



BEM-VINDO A SCHAFFHAUSEN

Um guia explicativo para os recém-chegados



2

IMPRESSUM:

- Herausgeber: Kanton Schaffhausen, Departement des Innern
2. Auflage: 2024
Redaktion: Integres, Integrationsfachstelle für die Region Schaffhausen,
Anlaufstelle für Diskriminierungsschutz und interkulturelle Konflikte
Flavia Brühlmann und Chantal Bründler
- Bezugsquellen: Sekretariat Departement des Innern
Mühlentalstr. 105
8200 Schaffhausen
Tel. +41 52 632 74 61 / Email sekretariat.di@ktsh.ch
- Integres
Tel.+41 52 624 88 67 / Email info@integres.ch
- Gestaltung: Sepp Pircher
Bildquellen: Chantal Bründler: *Seite 12, 16, 21, 23 L/R, 24*
Gino Gallucci: *Seite 39*
profifoto.ch - Michael Kessler: *Seite 31, 37*
SAH Schaffhausen: *Seite 20, 36 L*
Sepp Pircher: *Seite 6 M/R, 8 L, 15 R, 18, 20 L, 28, 30, 32, 33 R, 36 R, 38*
Stadtarchiv Schaffhausen: *Seite 3, 9, 11, 19, 23 M, 25, 26, 27, 34, 36 M*
VBSH: *Seite 10, 17*
www.parlament.ch: *Seite 6 L*
Wirtschaftsförderung Kanton Schaffhausen, Fotograf Röbi Bösch: *Seite 1, 2, 4, 5, 7, 8 M, 9 R, 13, 14, 15 L, 22, 28, 29, 33, 35, 40*
(L = Links, M = Mitte, R = Rechts auf der Seite)
- Druck: Druckwerk SH AG, Schweizernbildstrasse 30, Postfach, 8207 Schaffhausen
Gedruckt auf: Refutura blauer Engel + Recycling,matt,ISO-Weisse 100, 100% 100 g/m2

ÍNDICE



BEM-VINDO! _____	4
WILLKOMMEN! _____	5
A SUÍÇA: UM PAÍS DIVERSIFICADO _____	6
A REGIÃO DE SCHAFFHAUSEN _____	7
VALORES FUNDAMENTAIS _____	9
CHEGADA E PERMANÊNCIA _____	10
COMPREENSÃO E INTEGRAÇÃO _____	11
HABITAR _____	13
MOBILIDADE _____	16
TRABALHO _____	18
SEGURANÇA SOCIAL _____	20
IMPOSTOS _____	22
CASAMENTO E RELAÇÃO _____	23
FAMÍLIA E CRIANÇAS _____	25
ESCOLAS _____	28
FORMAÇÃO E ENSINO SUPERIOR _____	30
SAÚDE _____	32
CULTURA E LAZER _____	34
VIDA QUOTIDIANA _____	36
VIDA POLÍTICA _____	37
INTEGRES _____	39

BEM-VINDO!



4

Bem-vindo ao cantão de Schaffhausen!

Estamos muito contentes por recebê-lo neste nosso cantão que prima pela mentalidade aberta e simultaneamente tradicional. O cantão de Schaffhausen oferece-lhe atraentes condições de trabalho e habitação, com excelentes ligações de transportes e boas relações com os cantões vizinhos de Thurgau e Zurique, assim como com o país vizinho Alemanha.

Temos a certeza de que você e a sua família se irão ambientar rapidamente, graças também à paisagem intacta, à área de lazer nas margens do Reno e nas orlas verdejantes, sem esquecer a região vitícola de Klettgau.

A globalização, as mudanças sociais e as alterações climáticas impõem-nos, enquanto sociedade, desafios cada vez maiores. O respeito mútuo, a tolerância e a abertura de espírito para com os concidadãos são valores fundamentais importantes, contribuindo também para a cultura de acolhimento do cantão de Schaffhausen.

Participe na vida em sociedade com os seus eventos culturais e ofertas formativas. Um intercâmbio ativo e intenso entre a população autóctone e os povos recém-chegados contribui significativamente para que estes se sintam em casa no cantão de Schaffhausen. Esta brochura fornece-lhe muitas informações úteis e auxilia-o à chegada ao seu novo local de residência. Desejo que tire o máximo prazer da descoberta do cantão de Schaffhausen e, em nome do Conselho do Governo, dou-lhe as boas-vindas.

Walter Vogelsanger, membro do Conselho de Governo

WILLKOMMEN!



Herzlich willkommen im Kanton Schaffhausen!

5

Es freut uns sehr, dass Sie in unseren aufgeschlossenen und gleichzeitig traditionsverbundenen Kanton zugezogen sind.

Der Kanton Schaffhausen bietet Ihnen attraktive Lebens- und Arbeitsbedingungen mit hervorragenden Verkehrsverbindungen und guten Beziehungen zu den Nachbarkantonen Thurgau und Zürich sowie dem grenznahen Deutschland.

Wir sind sicher, dass Sie und Ihre Familie sich nicht zuletzt auch dank der intakten Naturlandschaft, dem Naherholungsgebiet am Rhein und auf dem Randen sowie dem Weinbaugebiet Klettgau schnell wohl fühlen werden.

Die Globalisierung, der gesellschaftliche Wandel und die Umweltveränderungen stellen uns als Gesellschaft vor grosse Herausforderungen. Gegenseitiger Respekt, Toleranz und Offenheit gegenüber den Mitmenschen sind wichtige Grundwerte und tragen auch zur Willkommenskultur des Kantons Schaffhausen bei.

Nehmen Sie am gesellschaftlichen Leben mit seinen kulturellen Veranstaltungen und Bildungsangeboten teil. Ein aktiver und reger Austausch zwischen der einheimischen und zugezogenen Bevölkerung trägt massgeblich dazu bei, sich im Kanton Schaffhausen heimisch zu fühlen. Diese Broschüre hilft Ihnen viele nützliche Informationen über Ihren neuen Wohnkanton zu sammeln und unterstützt Sie gut an Ihrem neuen Lebensort anzukommen.

Ich wünsche Ihnen beim Erkunden des Kantons Schaffhausen viel Freude und heisse Sie im Namen des Regierungsrates herzlich willkommen.

Walter Vogelsanger, Regierungsrat

A SUÍÇA: UM PAÍS DIVERSIFICADO



6

ESTRUTURA DA SUÍÇA

A Suíça é um país pequeno, composto por quatro áreas linguísticas. Nestas áreas são faladas as quatro línguas oficiais do país: alemão, francês, italiano e romanche.

Mas nas diversas regiões encontra também maneiras de viver mais ou menos diferentes. A Suíça é uma nação formada 'por livre vontade', isto é, não constitui uma unidade ética nem tão pouco uma unidade linguística ou religiosa.

A estrutura estatal da Suíça é federal, articulando-se em três níveis políticos: federação, cantões e municípios ou comunas. A Constituição Federal constitui a ordem fundamental e regula os princípios essenciais da vida em conjunto. Define a divisão de funções entre a federação e os cantões, assim como as competências das autoridades.

FEDERAÇÃO

A Federação é a denominação suíça para o Estado nacional, sendo Confederação o outro termo de uso corrente. Tem como áreas de competência as áreas que lhe confere a Constituição Federal, como sejam, por exemplo, o processo legislativo que vigora a nível nacional, a política externa e de segurança e as questões aduaneiras e monetárias. As tarefas que não constituem matéria expressa da Federação são da competência do nível imediatamente seguinte, ou seja, o nível dos cantões.

CANTÕES

No total, a Suíça é composta por 26 cantões. Os cantões, em alemão também denominados com frequência "Stände", representam os estados originários que em 1848 se uniram pela Federação. Cada cantão conta com uma Constituição e um parlamento próprios, um governo e tribunais.

MUNICÍPIOS

Como todos os cantões, também o cantão de Schaffhausen se encontra dividido em municípios. Cerca de um quinto dos municípios dispõe do seu próprio parlamento; nele tem o povo possibilidade de decidir nas questões importantes, através do referendo facultativo ou obrigatório. Quatro quintos dos municípios de Schaffhausen possuem uma organização de democracia direta, com as decisões a serem tomadas em assembleia municipal. Por mandato da Federação e dos cantões, os municípios têm a seu cargo o registo dos habitantes. Decidem além disso sobre questões escolares e sociais, fornecimento de energia, construção rodoviária e planeamento do território e impostos municipais. Dado que cabe a cada cantão determinar o âmbito de autonomia do município, o mesmo pode variar consideravelmente.

- ▶ *Secretaria de Estado para a Migração (Staatssekretariat für Migration SEM): «Bem-vindo à Suíça» – Brochura informativa da SEM para recém-chegados. Traduzida em vários idiomas.*
- ▶ *ch.ch: A Suíça e as suas instituições explicadas. Em todos os idiomas nacionais, bem como em inglês.*
- ▶ *Gabinete Federal dos Assuntos Externos (Eidgenössisches Departement für auswärtige Angelegenheiten EDA) – Sobre a Suíça: Portal informativo oficial da Federação sobre a Suíça. Traduzido em inúmeros idiomas dos recém-chegados.*
- ▶ *SWI swissinfo.ch: SWI swissinfo.ch apresenta notícias independentes da Suíça, traduzido em 10 idiomas.*

A REGIÃO DE SCHAFFHAUSEN



UMA REGIÃO INDEPENDENTE

Quem vive em Schaffhausen sabe apreciar as dimensões agradáveis, a qualidade de vida elevada, as bonitas zonas residenciais, as áreas de lazer mesmo à porta de casa e a oferta cultural e desportiva acima da média. Sendo o cantão que se situa mais a norte da Suíça, Schaffhausen encontra-se em grande parte rodeado pela Alemanha. Uma percentagem de 82% da fronteira de 185 km de comprimento é delimitada pelo estado federado alemão de Baden-Vurtemberg, estando o cantão cercado por 1740 marcos fronteiriços. Isto explica que as autoridades mantenham relações abertas e construtivas a diversos níveis, não só com os cantões vizinhos, como também com o vizinho alemão.

O cantão compõe-se por três áreas separadas entre si, todas localizadas a norte do Reno. A parte principal estende-se desde a curva do Reno junto a Schaffhausen e a Neuhausen na cascata do Reno, até à região do Klettgau, às regiões circundantes e ao planalto de Reiat.

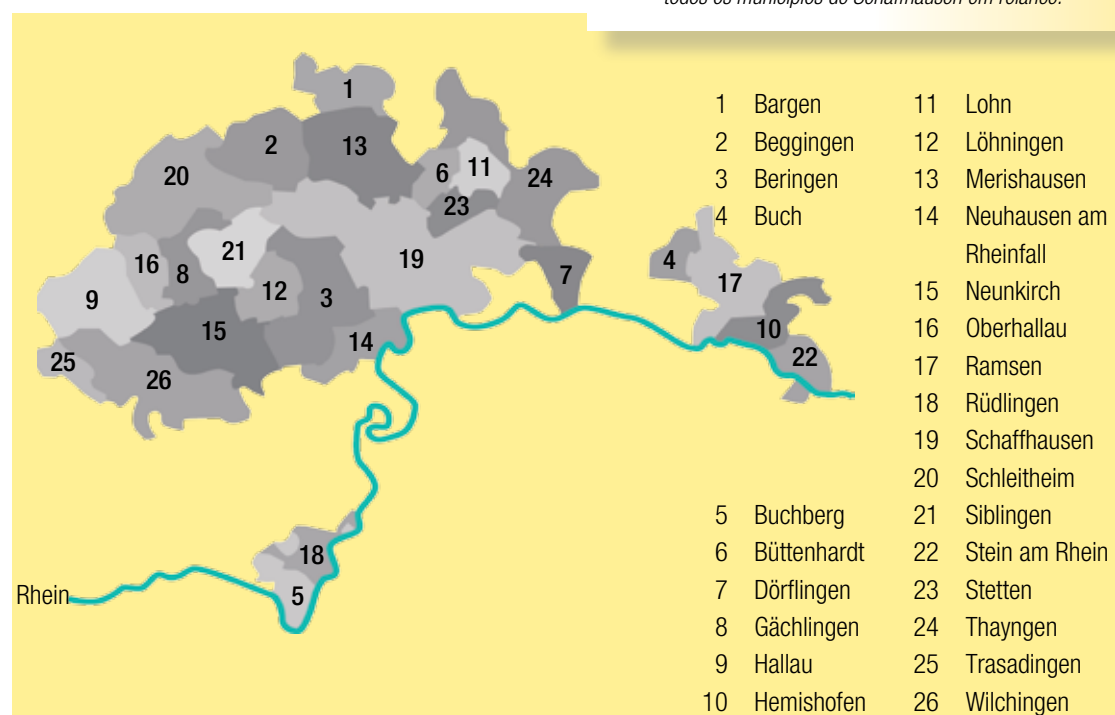
A leste, fica situada a ponta mais extrema de Stein, no escoamento do lago Untersee, e a sudoeste, a parte inferior do cantão, com as duas povoações de Buchberg e Rüdlingen.

A paisagem circundante de Schaffhausen situa-se na orla da parte central da Suíça. As colinas e os vales suas fazem parte do sopé do Jura, testemunhando as movimentações dos glaciares durante a última era glacial. As paisagens naturais são multiformes e especialmente marcadas pelo Reno, com a sua peculiar paisagem fluvial, as grandes áreas de floresta, os vastos terrenos de cultivo e as vinhas esmeradamente cuidadas.

O cantão tem uma superfície de 298 quilómetros quadrados, equivalendo a 0,7 % da totalidade do território suíço. Nos seus 26 municípios vivem à volta de 84 000 pessoas, o que corresponde aproximadamente a 1 % do total da população residente da Suíça. Schaffhausen é assim um dos cantões mais pequenos da Suíça.

7

► *Cantão de Schaffhausen – Portal do Município: todos os municípios de Schaffhausen em relance.*



A REGIÃO DE SCHAFFHAUSEN



8

HISTÓRIA

A atual estrutura populacional da região de Schaffhausen surgiu com a povoação pelos alamanos na Baixa Idade Média. São conhecidos vestígios dos alamanos, datando do século VII, em quase todo o território do cantão. Contudo, as povoações mais importantes encontram-se perto de Schleithem e de Stein am Rhein, como já acontecia durante o período romano.

Após o ano 1000, a vida económica experimentou um grande dinamismo nas regiões que até ali eram predominantemente agrícolas. O mais tardar no século XI, a relação com o Reno passou a assumir maior importância. A concessão de direitos de moeda e de mercado em Schaffhausen e em Stein am Rhein e, em especial, o rápido crescimento da cidade de Schaffhausen, ficaram a dever-se às crescentes atividades comerciais. Os habitantes de Schaffhausen aproveitavam a interrupção causada pela cascata do Reno nesta importante via fluvial para realizar trabalhos de carga e de transporte, a troco das correspondentes taxas e impostos aduaneiros. Com a aquisição de direitos de soberania sobre as povoações dos arredores, teve início a construção de uma forte cidade-estado.

Durante a Idade Média, Schaffhausen caiu com frequência entre o fogo cruzado das grandes potências. A fim de afirmar a sua independência, Schaffhausen aderiu em 1501 à união dos confederados, assumindo a defesa da fronteira Norte da Confederação, da qual fazia parte também a fortaleza Munot, erigida posteriormente no âmbito de trabalho comunitário e hoje em dia um símbolo da cidade.

O DESPERTAR DA DEMOCRACIA

Até finais do século XVIII, os representantes das corporações das cidades exerciam o poder sem restrições sobre os súbditos. Com as convulsões da Revolução Francesa, os camponeses, tal como os habitantes da cidade,

combateram pela igualdade de direitos e liberdades. O cantão e a cidade de Schaffhausen, assim como 35 municípios independentes, seriam criados no século XIX. Até ao início do século XIX, os habitantes de Schaffhausen viviam principalmente da agricultura, do artesanato e do comércio. Isto veio a alterar-se com o empenhamento de pioneiros da indústria, que lançaram os alicerces para uma reestruturação profunda da economia. Nos séculos XIX e XX, Schaffhausen transformou-se numa importante região industrial, com um grande número de empresas de renome.

PROSPERIDADE ECONÓMICA

Durante os anos 50 e 60, a região usufruiu dos efeitos do crescimento económico geral. As empresas estabelecidas, como a Georg Fischer, a SIG, a IVF e outras, entraram em expansão; a elas se vieram juntar novas empresas. Não existiam praticamente desempregados, pelo contrário: havia escassez de trabalhadores, tendo os mesmos de ser procurados no estrangeiro, nessa altura sobretudo em Itália.

A crise dos anos 90 veio provocar uma redução radical dos postos de trabalho na indústria; Schaffhausen teve de proceder a uma mudança de orientação e a uma expansão da sua economia. Com o estabelecimento de novas empresas e a reestruturação das existentes, aumentou a importância do setor de prestação de serviços. Para empresas que operam a nível internacional, a região de Schaffhausen é uma localização inovadora e propícia para os negócios, que em nada fica atrás da concorrência global. Depois de um nítido declínio nos anos 90, a população tem vindo de novo a aumentar desde há alguns anos. Assistimos novamente à chegada de um grande número de imigrantes do estrangeiro, muitos dos quais oriundos do vizinho país alemão, mas também do resto do mundo.

VALORES FUNDAMENTAIS



- ▶ O Museu de Todos-os-Santos (Museum zu Allerheiligen) reúne sob o mesmo teto um acervo de peças específicas da região de Schaffhausen, nas áreas da História, da Arqueologia e da Arte e das Ciências da Natureza. Entrada gratuita no primeiro sábado de cada mês.
- ▶ Entidade de Promoção da Economia do Cantão de Schaffhausen (Wirtschaftsförderung Schaffhausen): Informações sobre a região económica de Schaffhausen.

VALORES FUNDAMENTAIS

A Suíça, em geral, e o cantão de Schaffhausen, em particular, valorizam a liberdade e os direitos e os deveres de cada indivíduo. A base para uma boa convivência assenta na consideração e na tolerância recíprocas, bem como no reconhecimento dos mesmos valores fundamentais. Os direitos fundamentais estão consignados na Constituição Federal e na Constituição do cantão. Todas as pessoas que vivem na Suíça, ou seja, também os cidadãos estrangeiros, possuem os seguintes direitos:

Igualdade perante a lei

O estado tem de tratar todas as pessoas da mesma forma. Isto significa que ninguém pode ser discriminado, seja qual seja o seu sexo e a sua idade, a sua origem, raça, língua, religião, posição social, visão do mundo, modo de vida e/ou incapacidade.

Igualdade de direitos

Os homens e as mulheres gozam dos mesmos direitos no que respeita à família, à formação e ao trabalho. Homens e mulheres têm direito à mesma remuneração para trabalho igual.

Direito à vida e à liberdade pessoal

Todas as pessoas têm direito à vida. A pena de morte é proibida. Todas as pessoas têm o direito à sua liberdade pessoal. Isto significa que o direito à inviolabilidade não pode ser infringido e todas as pessoas têm o direito a movimentar-se livremente.

Direito a contrair casamento

Todas as pessoas de idade igual e/ou superior a 18 anos podem casar.

Liberdade de culto

Todas as pessoas podem escolher e praticar livremente a sua religião. Ninguém pode ser obrigado a aderir ou pertencer a uma comunidade religiosa.

Comunidades religiosas publicamente reconhecidas:

No Cantão de Schaffhausen, existem três comunidades religiosas que são publicamente reconhecidas. São elas a Igreja Evangélica Reformada, a Igreja Católica Romana e a Igreja Católica Cristã. Deste reconhecimento público advêm, por um lado, certos privilégios, como o imposto da igreja; por outro lado, o reconhecimento está associado ao respeito pela liberdade religiosa, pelos direitos humanos e pela transparência financeira.

Liberdade de expressão

Todas as pessoas são livres de formar a sua opinião e de a expressar, dentro dos limites legais. O Estado pode em determinadas circunstâncias limitar estes direitos, sendo porém para este efeito necessária uma base legal. Caso se sinta ameaçado no que respeita aos seus direitos pessoais, e consoante o problema, poderá recorrer a aconselhamento ou auxílio jurídico.

- ▶ Existem em Schaffhausen postos de aconselhamento jurídico gratuitos ou a preços acessíveis para todas as questões legais: – Centro de Aconselhamento de Direito de Asilo e Estrangeiros, SAH Schaffhausen – Secretaria Cantonal de Trabalhadores de Schaffhausen
- ▶ Integres Schaffhausen – Balcão de Atendimento em matéria de proteção contra discriminação e conflitos interculturais: Centro de Aconselhamento para pessoas que se sentem discriminadas devido à sua proveniência, cor de pele, religião ou outras características. O aconselhamento é gratuito.

Obrigações: serviço militar obrigatório e obrigação de votar

A par dos direitos fundamentais, também existem deveres para as cidadãs e os cidadãos suíços. Assim, a Suíça possui, com o seu exército de milícia, um serviço militar obrigatório, ao qual todos os homens suíços se encontram vinculados. Existe ainda um outro dever especial no cantão de Schaffhausen: todos os cidadãos estão aqui obrigados a dar o seu voto nas eleições e nos referendos.

CHEGADA E PERMANÊNCIA



10

REGULAÇÃO DA PERMANÊNCIA

A permanência na Suíça é regulada por diversas autorizações. As mais importantes são a autorização de residência de curta duração (menos de 1 ano), a autorização de residência (com prazo definido) e a autorização de residência permanente (sem prazo). As condições para a concessão dependem da finalidade da permanência e da nacionalidade do(a) requerente. Distingue-se especialmente se a pessoa é proveniente de um Estado da UE/EFTA ou de um Estado terceiro. A inscrição é feita no serviço de recenseamento de habitantes do seu município de residência. Mesmo que já tenha vivido noutro município de Schaffhausen, deverá apresentar-se pessoalmente no Serviço de Recenseamento de Habitantes.

Estas são as cédulas de estrangeiros mais importantes:

- Cédula B: residência temporária
- Cédula C: residência permanente
- Cédula L: residência de curta duração
- Cédula G: trabalhadores fronteiriços
- Cédula N: requerentes de asilo
- Cédula F: estrangeiros admitidos temporariamente
- Cédula S: pessoas vulneráveis, com necessidade de proteção

SERVIÇO DE MIGRAÇÃO E SERVIÇO DE EMISSÃO DE PASSAPORTES

O Serviço de Migração e Serviço de Emissão de Passaportes do Cantão de Schaffhausen é responsável pelas funções administrativas no âmbito da legislação federal relativa aos estrangeiros. Aqui, podem ser obtidas informações relativas, por exemplo, à entrada no país, às autorizações de permanência e ao reagrupamento familiar.

REAGRUPAMENTO FAMILIAR

Regra geral, e independentemente do tipo de título de residência que possuam, os cidadãos nacionais de países da UE e da EFTA podem trazer os seus familiares para a Suíça. Entende-se por familiares o cônjuge, os pais e os filhos que ainda não tenham completado os 21 anos e/ou cujo sustento esteja garantido. As pessoas oriundas de estados fora da UE e da EFTA podem apresentar um requerimento de reagrupamento familiar (cônjuge e filhos solteiros de idade inferior a 18 anos) no Serviço de Controlo de Habitantes do respetivo município de residência, tendo em conta as condições estabelecidas na lei. É necessário ter em conta que o reagrupamento familiar tem de ocorrer dentro dos prazos estabelecidos. Pode obter informações mais detalhadas, bem como os devidos formulários de requerimento, no Serviço Cantonal de Migração.

- ▶ *Secretaria de Estado para a Migração (Staatssekretariat für Migration SEM): Informação pormenorizada sobre a entrada na Suíça, e sobre a permanência, o asilo e o trabalho na Suíça.*
- ▶ *Serviços de Recenseamento de Habitantes: Informações de contacto e horários de atendimento nas páginas «web» dos municípios no Cantão de Schaffhausen.*
- ▶ *Cantão de Schaffhausen – Serviço de Emprego (Arbeitsamt): Informações sobre autorizações de trabalho e procedimentos de registo para trabalhadores e entidades empregadoras.*

INFORMAÇÃO INICIAL

Os recém-chegados ao cantão são informados e aconselhados sobre as condições de vida e trabalho na Suíça e no cantão de Schaffhausen. Mediante a entrega de material informativo, o Serviço de Recenseamento de Habitantes fornece as primeiras orientações aquando do registo no município de residência. Adicionalmente, é oferecida uma sessão de aconselhamento gratuita no Gabinete para a Integração Integres.

COMPREENSÃO E INTEGRAÇÃO



POLÍTICA DE INTEGRAÇÃO E ACONSELHAMENTO

O Conselho de Governo do cantão e o Conselho da Cidade de Schaffhausen definiram em 2003 as diretrizes para uma política de integração coerente no cantão. Estas diretrizes apontam a melhor forma de melhorar o acesso da população migratória às áreas profissionais, sociais, culturais, linguísticas e políticas do quotidiano. Desta forma, o cantão e a cidade de Schaffhausen empenham-se ativamente no reforço da integração e da vida em comunidade na região de Schaffhausen.

O Integres é o Gabinete para a Integração da região de Schaffhausen. Aqui, presta-se aconselhamento a pessoas singulares, mas também a empresas, autoridades oficiais e instituições, sempre que as mesmas tenham pedidos ou questões relativas à integração e à migração.

- ▶ *Integres – Gabinete para a Integração da Região de Schaffhausen: aconselhamento gratuito em questões relativas a integração e migração.*
- ▶ *As Diretrizes para uma Política de Integração Coerente (Leitlinien für eine kohärente Integrationspolitik) podem ser consultadas na página de Internet do Integres.*

CRITÉRIOS PARA A INTEGRAÇÃO

A Lei dos Estrangeiros e da Integração (AIG) define critérios para a integração e visa fomentar a integração das pessoas estrangeiras, evitando os impedimentos à mesma. Ao mesmo tempo, reclama a responsabilidade individual como elemento obrigatório para a integração. Aplica-se o seguinte princípio: quantos mais direitos forem concedidos às pessoas com nacionalidade estrangeira, tanto melhor deverá ser a sua integração. Isso significa, em especial, que os conhecimentos linguísticos andam a par e passo com o estatuto de residência. A AIG estipula os seguintes critérios para a integração:

- Aquisição de conhecimentos linguísticos
- Observação da segurança e da ordem públicas

- Respeito pela Constituição Federal e os seus valores
- Participação na vida económica ou na aquisição de formação

Se os critérios para a integração não forem cumpridos, a autorização de permanência poderá não ser prolongada ou ser revogada. Também a autorização de residência permanente pode ser revogada ou uma autorização de residência temporária pode ser reclassificada numa categoria inferior. Do mesmo modo, o reagrupamento familiar pode ser recusado ou os pedidos de naturalização, negados.

O ALEMÃO COMO LÍNGUA COMUM

A Suíça é um país multilingue. Uma comunicação eficiente constitui a chave para a integração; comunicar significa compreender e ser compreendido e tem como fundamento uma língua comum. A língua falada no cantão de Schaffhausen é o alemão. A língua oficial é o alto-alemão. No dia a dia, fala-se com frequência o dialeto alemão da Suíça. Compreender e falar a língua alemã é uma condição para compreender e se fazer compreender no dia a dia e no mundo do trabalho. A língua comum forma uma base importante da vida em conjunto.

APRENDER ALEMÃO

Na região de Schaffhausen existe um grande número de cursos de alemão.

É vasta a gama de cursos oferecidos. Além dos cursos de alemão usuais, existem ainda outros cursos destinados a mães, incluindo serviço de cuidados às crianças durante o período necessário, a jovens e adultos jovens com perspectivas de formação e ainda cursos para crianças e outros grupos-alvo. A Integres aconselha-o na escolha da modalidade mais adequada às suas necessidades.

- ▶ *Integres – Deutschkursübersicht und Integrationsangebote: Informationen und Beratung zum Deutschkurs- und Integrationsangebot in der Region Schaffhausen.*

COMPREENSÃO E INTEGRAÇÃO



12

COMPROVATIVO DE LÍNGUA E CERTIFICADOS LINGUÍSTICOS

Na Suíça, a obtenção dos variados títulos de residência está sujeita aos respetivos conhecimentos linguísticos. Do mesmo modo, é possível definir os conhecimentos linguísticos necessários para participar em formações e ações de capacitação ou para o exercício de atividades profissionais. Estes conhecimentos têm de ser comprovados com um certificado linguístico.

A este respeito, encontra uma folha informativa na página de Internet do Integres.

- ▶ *fide – Deutsch in der Schweiz – lernen, lehren, beurteilen: Com a fide, o dia a dia na Suíça recebe um lugar de destaque na promoção e na avaliação de competências linguísticas. A fide orienta-se pelo Quadro Europeu Comum de Referências para as Línguas (CEFR) e tem como objetivo dotar os migrantes dos conhecimentos linguísticos necessários para lidar com situações concretas da vida.*
- ▶ *Secretaria de Estado para a Migração (Staatssekretariat für Migration SEM) – Certificados linguísticos: Lista com certificados linguísticos reconhecidos. Todos os certificados linguísticos que constam desta lista são válidos para a autorização de residência temporária (B), a autorização de residência permanente (C) e a naturalização.*

COMPREENSÃO INTERCULTURAL

O diálogo constitui uma condição decisiva para uma boa colaboração. A interpretação intercultural é mais do que uma tradução literal, tornando possível alcançar um entendimento acerca dos valores e da visão própria de uma dada situação, apesar das origens e culturas diversas. A segurança assim adquirida aumenta a liberdade de ação de todos os intervenientes e facilita o desenvolvimento de soluções em parceria. O Centro Derman oferece serviços profissionais de interpretação, interpretação ao telefone, acompanhamento e tradução. Este centro funciona por telefone de segunda a sexta-feira, no horário normal de expediente, ou por correio eletrónico e por meio do formulário de pedido disponível na página de Internet. Fora deste horário de atendimento, o Serviço Telefónico Nacional de Interpretação da Asylorganisation

Zürich (aoz) disponibiliza, em poucos minutos, o atendimento telefónico 24 horas por dia, 365 dias por ano, por intérpretes profissionais em mais de 50 idiomas.

- ▶ *SAH Schaffhausen – Interpretação: Mediação e formação de intérpretes interculturais e serviços de acompanhamento – no local, por telefone ou por escrito.*
- ▶ *Serviço telefónico de interpretação da aoz: Mediação de intérpretes 365 dias por ano, 24 horas por dia, através do número 0842 442 442.*

A COMPREENSÃO FACILITA A INFORMAÇÃO

Grande parte das informações sobre o cantão de Schaffhausen pode ser obtida através da Internet ou dos meios de comunicação social. Em especial os jornais locais são uma fonte de informação sobre a vida na região. Neles encontra também anúncios de emprego e de habitação, sugestões de eventos, além de moradas úteis, etc. Também na página de Internet do cantão de Schaffhausen e dos municípios poderá encontrar informações sobre os acontecimentos mais importantes da região.

MEIOS DE COMUNICAÇÃO REGIONAIS

- ▶ **Jornais de Schaffhausen:**
*Klettgauer Bote
Schaffhauser Bock
Schaffhauser AZ
Schaffhauser Nachrichten
Steiner Anzeiger
Thaynger Anzeiger*
- ▶ **Emissoras de rádio regionais:**
*Radio Munot
Radio Rasa
Radio Top – Schaffhausen
Schweizer Radio SRF – Regionaljournal Zürich/Schaffhausen*
- ▶ **Canais de televisão regionais:**
*Schaffhauser Fernsehen
Tele D
Tele Top News Schaffhausen*
- ▶ **Plataforma online schaffhausen.ch:**
Informações sobre cultura, tempos livres, emprego, habitação e muito mais.



ENCONTRAR UMA CASA

Para encontrar uma casa, seja para arrendamento, seja para compra, o procedimento mais indicado é:

- percorrer os anúncios nos jornais locais;
- perguntar às pessoas conhecidas se sabem de alguma casa que esteja vaga;
- dirigir-se a uma empresa de administração de imóveis;
- consultar uma das muitas páginas de Internet especializadas em imóveis.

► *schaffhausen.ch: Informações regionais, entre outras, sobre o mercado da habitação.*

ARRENDAMENTO

De um modo geral, quem está interessado numa habitação começa por preencher um formulário de registo, indicando por exemplo a idade, o estado civil, a profissão, o número de filhos, o estatuto de residência, a entidade patronal, o salário e os animais domésticos. A fim de comprovar que a pessoa tem condições de pagar a renda, é com frequência necessária a apresentação de uma certidão do Registo de Execução de Dívidas ("Auszug aus dem Betreibungsregister"). Este documento obtém-se no Serviço de Execuções do cantão de Schaffhausen ou da área da última residência (fora do cantão de Schaffhausen).

O contrato de arrendamento inclui também, na maior parte dos casos, as Condições Gerais e o Regulamento. Normalmente os inquilinos têm de pagar um depósito ou caução ("Mietinsdepot") antes de ocupar a casa, que lhes é restituído com juros em caso de dissolução do contrato de arrendamento. Em alternativa, há locadores que exigem aos locatários uma garantia bancária anual. Desta forma, o dinheiro não fica bloqueado durante o período de contrato de arrendamento.

O pagamento da renda tem de ser efetuado em regra no início do mês. Além da renda, há ainda a pagar as despesas suplementares ("Nebenkosten"), relativas a aque-

cimento, água quente, etc. Se no contrato não for feita referência a estas despesas suplementares, informe-se junto do seu senhorio sobre os custos em detalhe.

- *Associação de Inquilinos do Cantão de Schaffhausen (Mieterverband Kanton Schaffhausen): aconselhamento jurídico em questões de arrendamento. Folhetos informativos úteis sobre os mais variados temas, como p. ex., despesas suplementares. Este aconselhamento é grátis para os sócios, sendo possível tornar-se sócio com efeitos imediatos.*
- *Comissão de Arbitragem em Questões de Arrendamento de Schaffhausen (Schlichtungsstelle für Mietsachen Schaffhausen): Comissão de Arbitragem em caso de litígios decorrentes de arrendamento de casas para fins de habitação e empresariais.*
- *Cantão de Schaffhausen – Serviço de Execuções e Falências (Betreibungs- und Konkursamt): O extrato de execuções pode ser solicitado online.*

INFRAESTRUTURA

Há várias operadoras de telefone, Internet e televisão por cabo. As ofertas disponíveis dependem da região ou da localidade onde vive. Os serviços e preços variam, valendo a pena comparar. Quem quiser instalar uma antena parabólica deverá inquirir primeiro junto do senhorio sobre a sua viabilidade ou informar-se com os vizinhos. A ligação de Internet pública está acessível, por exemplo, na Biblioteca de Schaffhausen. A tensão da rede é de 230 volt. Os adaptadores para as tomadas podem ser adquiridos nas lojas da especialidade.

SEGURO DE HABITAÇÃO E DE RESPONSABILIDADE CIVIL

É muito recomendável possuir um seguro de habitação e de responsabilidade civil; em certos contratos de arrendamento estes seguros são inclusivamente obrigatórios. Estes seguros cobrem determinados tipos de danos, como, por exemplo, os danos causados pela água que transborda de uma banheira ou da existência de rachas no lavatório.

- *Serviço Federal da Habitação (Bundesamt für Wohnungswesen BWO) – «Habitar na Suíça»: folheto informativo com informações relevantes sobre o tema da habitação. Disponível em várias línguas.*



14

A VIDA EM CONJUNTO NUM PRÉDIO DE APARTAMENTOS

Para que a vida em conjunto numa casa arrendada decorra sem problemas, é necessário que todos os inquilinos e inquilinas tenham consideração uns pelos outros. Na maior parte dos casos, o Regulamento estabelece todos os pontos essenciais.

Períodos de repouso e de silêncio

O período de repouso noturno dura em geral das 22h00 às 7h00 e o período de descanso diurno das 12h00 às 13h00. Também aos domingos e feriados é necessário evitar fazer ruído. Em princípio, o volume dos aparelhos de televisão e de som deverá ser ajustado de forma a não ser ouvido nas divisões contíguas. Quem pretender dar uma festa deverá avisar os vizinhos, de preferência com antecedência.

Espaços comuns

A entrada, a escada do edifício, a lavandaria, as zonas de estacionamento, etc. estão à disposição de todos os inquilinos; é importante não ocupar com objetos próprios estes espaços de utilização comum e manter os mesmos em bom estado de limpeza. Em muitos prédios existe um plano de utilização da lavandaria. Na maior parte dos casos é proibido fumar nas escadas do prédio e/ou no elevador, assim como nos espaços comuns.

Se surgirem problemas

Em caso de estragos, deve contactar os responsáveis pela gestão do condomínio, o senhorio ou o administrador do prédio. A gestão do condomínio é responsável não só por pequenas reparações, como também pela segurança e pela manutenção, sobretudo nos prédios grandes. As reparações mais simples e a limpeza têm de ser efetuadas e pagas pelos próprios inquilinos ou inquilinas; é o caso, por exemplo, da substituição de um filtro no exaustor, de um tabuleiro do forno ou do tubo do chuveiro. Caso surjam problemas com os vizinhos que não possam ser resolvidos pelo diálogo, poderá falar com os

responsáveis pela gestão do condomínio ou com o administrador. Não sendo possível encontrar uma solução, poderá recorrer à Comissão de Arbitragem em Questões de Arrendamento.

HABITAÇÃO PRÓPRIA

A compra por pessoas de nacionalidade estrangeira de terreno para construção e imóveis destinados a habitação está sujeita a determinadas limitações. No entanto, caso se trate de adquirir uma habitação para nela residir não necessita de nenhuma autorização. Tanto a Conservatória do Registo Predial cantonal como os agentes imobiliários lhe darão orientação sobre a regulamentação a observar em caso de compra de terrenos ou de imóveis para habitação. Na Associação de Proprietários ou na Associação Casafair pode obter informações relacionadas com a posse de propriedade e receber aconselhamento jurídico; pode ainda informar-se acerca das modalidades habitacionais amigas do ambiente.

ACESSO A MEIOS DE COMUNICAÇÃO SOCIAL

Telefone e ligação à Internet

A Suíça conta com uma rede de telecomunicações bem desenvolvida, estando o acesso ao telefone e à Internet garantido praticamente em todo o território. Para obter uma linha telefónica e ligação à Internet é necessário contratar os serviços de um operador.

Rádio e televisão

A receção de programas de rádio e de televisão implica o pagamento de uma taxa; esta taxa é cobrada pelos serviços suíços de cobrança Serafe. Por norma, todas as casas na Suíça são obrigadas ao pagamento desta taxa, independentemente de possuírem ou não um aparelho.



QUESTÕES DOMÉSTICAS E PROTEÇÃO DO AMBIENTE

Eliminar corretamente o lixo é uma forma de contribuir para a proteção do nosso ambiente. O seu município presta-lhe todas as informações sobre a forma de eliminar os resíduos de uma maneira ecológica e sobre os pontos de recolha, dias de recolha, etc. O financiamento faz-se através das taxas de resíduos, consistindo em taxas básicas e taxas por quantidade. Os materiais recicláveis podem ser entregues gratuitamente num ponto de recolha.

Lixo doméstico

A recolha do lixo doméstico está sujeita ao pagamento de uma taxa em todos os municípios do cantão. Os selos ou sacos correspondentes podem ser obtidos nos serviços administrativos do município, nas estações de correios e em diversas lojas.

Resíduos verdes

Em vários municípios, é possível eliminar os resíduos orgânicos (lixo verde) separadamente do restante lixo doméstico, isento de taxas.

Vidro, latas (folha-de-flandres), vasilhame PET, alumínio e óleo alimentar

A eliminação de vidro, latas, vasilhame PET, alumínio e óleo alimentar é feita nos contentores dos pontos de recolha ou no comércio retalhista.

Para informação mais detalhada, também sobre a eliminação de lixo volumoso ("monos"), substâncias químicas, têxteis, etc., consulte a documentação municipal.

Papel e cartão

Papel usado e cartão são recolhidos periodicamente ou podem ser entregues nos locais de eliminação designados. As datas de recolha podem ser consultadas na documentação do respetivo município e/ou na imprensa diária.

Pilhas

No que respeita a todas as pilhas, acumuladores e baterias de veículos, vigora na Suíça a obrigação de devolução por parte do consumidor e a obrigação de aceitação gratuita por parte do comerciante. As pilhas de aparelhos podem ser entregues em quase todos os estabelecimentos de venda.

Aparelhos elétricos e eletrónicos

Todos os aparelhos elétricos e respetivos acessórios podem ser entregues para eliminação nos pontos de venda de aparelhos do mesmo tipo. A aceitação é gratuita, inclusive sem a compra de um novo aparelho e independentemente da marca.

No município da sua residência, encontra todas as informações relativas à eliminação de resíduos no local e à separação de lixos.

- ▶ *Cantão de Schaffhausen – Laboratório Inter cantonal: Informações relativas à eliminação de todos os resíduos.*
- ▶ *Serviço Federal do Ambiente (Bundesamt für Umwelt BAFU): Guia de resíduos e informações gerais sobre a eliminação de resíduos.*

MOBILIDADE



16

TRÂNSITO LENTO: DESLOCAR-SE A PÉ E DE BICICLETA

A bicicleta ou velocípede é um meio de transporte muito apreciado na Suíça. As ciclovias encontram-se bem sinalizadas ou estão marcadas a amarelo nas ruas, para que os ciclistas se possam movimentar com segurança no meio do trânsito. É conveniente possuir um seguro de responsabilidade civil a fim de estar segurado em caso de danos com a bicicleta contra terceiros. As bicicletas elétricas (E-Bike) estão sujeitas a regras adicionais. Mas também quem anda a pé deve poder mover-se no trânsito com a maior segurança possível. Em princípio, os peões têm prioridade nas passagens para peões. As crianças que percorrem a pé o seu trajeto para escola tornam-se mais independentes, adquirindo contacto social e movimentando-se diariamente; por esta razão, a polícia de trânsito de Schaffhausen ensina as crianças dos infantários e os alunos e as alunas das escolas a ter um comportamento correto no trânsito.

- ▶ *Fussverkehr Schweiz: A Associação de Mobilidade Pedonal da Suíça ocupa-se dos interesses dos peões e empenha-se num planeamento de trânsito mais favorável aos mesmos.*
- ▶ *Pro Velo Schaffhausen: A Associação Pro Velo está empenhada em promover a bicicleta como um meio de transporte saudável, divertido e amigo do ambiente, na região de Schaffhausen. Na página de Internet, encontra muitas dicas úteis para andar de bicicleta na região. A Pro Velo Schaffhausen organiza o banco de bicicletas usadas e cursos para aprender a andar de bicicleta.*
- ▶ *Schweiz Mobil: Rede nacional para o trânsito lento. Na página de Internet, podem ser consultados e planeados online, por exemplo, itinerários para excursões de bicicleta (Veloland), passeios pedestres, etc.*
- ▶ *Schulweg bildet: Recomendações para os pais, sobre o modo como podem proporcionar aos filhos um trajeto escolar com autonomia e segurança, sem lhes servir de “táxi”.*

TRANSPORTES PÚBLICOS

Na Suíça tem à sua disposição uma rede de transportes públicos bem desenvolvida e eficaz, que abrange também as pequenas freguesias. Os horários dos comboios,

dos autocarros e dos barcos estão coordenados entre si. Muitos viajantes preferem utilizar o comboio justamente para distâncias maiores e para as deslocações para o trabalho ou para a escola. Existem diversos serviços e assinaturas, com os quais é possível viajar nos transportes públicos a preços acessíveis; neste sentido, é muito popular o passe social „Halbtax-Abo”, que permite utilizar os transportes públicos a metade do preço. As crianças com menos de 6 anos de idade viajam gratuitamente; as crianças mais velhas, até aos 16 anos, podem viajar gratuitamente na companhia de um progenitor, com o cartão júnior (“Juniorkarte”), ou na companhia de outro adulto, com o cartão criança (“Kinder-Mitfahrkarte”). Em alguns municípios, é possível a aquisição de bilhetes diários (“Tageskarten”) para toda a Suíça a preços vantajosos.

- ▶ *Schweizerische Bundesbahnen (SBB): Informações sobre assinaturas e descontos em bilhetes, bem como horários em linha para toda a Europa*

Trânsito regional de Schaffhausen

Em Schaffhausen, quem pretende ir do campo para a cidade (e vice-versa), atinge rapidamente o seu destino; em todos os municípios há ligações por comboio ou por autocarro. E quem prefira deslocar-se de forma mais tranquila tem ainda à sua disposição diversas ligações por barco no Reno.

A região de Schaffhausen está associada à união tarifária OSTWIND. Numa união tarifária vigora uma tarifa por zonas, com a qual o passageiro pode viajar com um único bilhete em todas as linhas das zonas validadas, durante o período de validade do bilhete. Desta forma, não é necessário comprar um novo bilhete ao mudar do comboio para o autocarro sempre que se tenha já validado a zona correspondente.

- ▶ *www.flextax.ch - União Tarifária de Schaffhausen: assinaturas e bilhetes para a região de Schaffhausen. Mapa geral de toda a rede de trânsito da região de Schaffhausen.*



- ▶ *Empresa de Transportes de Schaffhausen (Verkehrsbetriebe Schaffhausen VBSH): Informações sobre horários urbanos e regionais, bem como sobre bilhetes e assinaturas na união tarifária OSTWIND.*
- ▶ *Companhia de Navegação Suíça do Untersee e do Reno (Schweizerische Schifffahrtsgesellschaft Untersee und Rhein): Horários e sugestões para excursões.*
- ▶ *Autoestradas da Suíça (Schweizerische Bundesbahnen SBB): Viajar com mobilidade limitada: informações e ofertas para viajar sem barreiras para pessoas com mobilidade limitada.*

A CONDUÇÃO NA SUÍÇA

Carta de condução e segurança rodoviária

A validade das cartas de condução estrangeiras em território suíço é de um ano a contar da data de entrada no país. Dentro deste prazo, é necessário requerer uma carta de condução suíça no Serviço Cantonal de Viação e Navegação. Não se esqueça de pedir informações sobre as regras de trânsito em vigor na Suíça!

Vinhetas obrigatórias

Para circular nas autoestradas e vias rápidas, é obrigatória uma vinheta, a qual poderá ser adquirida nos postos alfandegários, nas estações dos correios, bombas de gasolina, oficinas e nos postos de venda do TCS, assim como nos serviços de viação cantonais.

Seguro para veículos motorizados

É necessário possuir um seguro de responsabilidade civil obrigatório para todos os veículos motorizados, tais como automóveis, motorizadas, e bicicletas elétricas até 45 km/h, bem como para embarcações. O seguro de veículos motorizados pode ser ampliado por vários complementos.

Importação de veículos estrangeiros para a Suíça

Se viajar para a Suíça com um veículo importado do estrangeiro, deverá proceder ao registo imediato do mesmo nos serviços de alfândega suíços. Não é imperioso matricular os veículos nos primeiros doze meses a contar da sua chegada, desde que as matrículas estrangeiras estejam válidas e os veículos se encontrem cobertos por um seguro.

Quem em contrapartida tenha residência na Suíça há mais de um ano, terá de matricular na Suíça o veículo importado. Antes da sua homologação para circulação na Suíça, todos os veículos motorizados e atrelados são sujeitos a uma inspeção por parte das autoridades oficiais. Informe-se atempadamente junto dos serviços de viação cantonais acerca dos requisitos de homologação e dos documentos necessários.

- ▶ *Cantão de Schaffhausen – Serviço de Viação e Navegação (Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt): informações relativas a cartas de condução, segurança rodoviária, etc.*
- ▶ *www.tcs.ch - “Touring-Club” Suíço (TCS): testa todos os anos um grande número de cadeirinhas infantis e emite recomendações.*

TRÁFEGO AÉREO

O Aeroporto Internacional de Zurique-Kloten fica perto e é rapidamente acessível. De carro, demora-se cerca de 30 minutos; com a ligação de comboio direta, o trajeto é de aproximadamente 40 minutos. Praticamente todas as metrópoles económicas têm voos diários a partir de Zurique. O aeroporto propriamente dito encontra-se bem servido pelos meios de transporte públicos. O “check-in” pode ser efetuado diretamente na estação ferroviária de Schaffhausen, recebendo-se aí o respetivo cartão de embarque.

VIAGENS ALÉM FRONTEIRAS – DISPOSIÇÕES ALFANDEGÁRIAS

Ter o estrangeiro tão próximo convida à realização de excursões. Mas não se esqueça de que vai atravessar uma fronteira e de que deverá ser portador dos documentos devidos. Poderá obter informações acerca das disposições alfandegárias junto dos serviços de alfândega suíços.

- ▶ *Serviço Federal de Serviços Aduaneiros e Segurança nas Fronteiras (Bundesamt für Zoll und Grenzsicherheit BAZG): Informações da Administração Federal Aduaneira para particulares e empresas.*

ENCONTRAR EMPREGO

O acesso ao mercado de trabalho está regulamentado e depende do estatuto de residência. Para encontrar trabalho, o ideal é combinar vários métodos de pesquisa:

- procurar aberturas de vagas na Internet;
- utilizar a plataforma central;
- enviar candidaturas espontâneas às empresas;
- entrar em contacto com agências de mediação de emprego;
- falar com pessoas com quem tenha contacto diário;
- candidatar-se a várias ofertas de emprego dos jornais;
- inscrever-se no Centro de Emprego Regional (RAV).

▶ *Centro de Emprego de Schaffhausen: (Arbeitsvermittlungszentrum RAV): O Centro de Emprego Regional põe as suas competências gratuitamente à disposição de pessoas que procurem emprego e residam no cantão de Schaffhausen.*

COMO ME CANDIDATO A UM EMPREGO NA SUÍÇA?

As candidaturas na Suíça são compostas por um currículo e uma carta de motivação por escrito. É ainda importante juntar à candidatura os certificados de trabalho e comprovativos de trabalho, certificados de formação e diplomas, que ficarão a fazer parte do dossiê. Muitas vezes, as candidaturas têm de ser submetidas online. Na Internet encontra muitos conselhos úteis para a criação de um dossiê de candidatura.

- ▶ *Centro de Informação Profissional de Schaffhausen (Berufs-informationszentrum BIZ) – Aconselhamento para adultos sobre a carreira profissional: No aconselhamento sobre a carreira profissional, fica a conhecer a sua situação de partida e desenvolve ideias sobre possíveis metas profissionais, bem como formações e ações de capacitação.*
- ▶ *berufsberatung.ch: Informações gerais sobre lugares de formação para aprendizes, profissão e trabalho, sugestões para se candidatar a vagas, etc. Com documentos traduzidos num grande número de línguas.*
- ▶ *Associação Ponto de Encontro de Desempregados de Schaffhausen (Verein Erwerbslosentreffpunkt Schaffhausen VETS) – Schreibstube: Presta ajuda na elaboração do currículo e da candidatura.*

▶ *arbeit.swiss: Portal central para candidatos, empregadores e agências de emprego.*

RECONHECIMENTO DE DIPLOMAS ESTRANGEIROS

Diversos diplomas estrangeiros podem ser reconhecidos na Suíça. Consoante o diploma que possuir, deverá dirigir-se aos seguintes serviços:

- ▶ *Secretaria de Estado da Educação, Investigação e Inovação (Staatssekretariat für Bildung, Forschung und Innovation SBFJ): Coordenação do reconhecimento de diplomas estrangeiros.*
- ▶ *Conferência Suíça dos Diretores de Educação Cantonais – Diplomas Estrangeiros: Reconhecimento de profissões da área da educação.*
- ▶ *Swissuniversities: Informação sobre as condições de admissão nas universidades suíças.*

SALÁRIO E CONTRIBUIÇÕES SOCIAIS

Os salários brutos são relativamente elevados na Suíça, o mesmo se aplicando porém ao custo de vida. Não existe um salário mínimo válido para todos os setores laborais; certos setores, porém, contam com remunerações mínimas reguladas por via de contratos de trabalho coletivos. Do salário são deduzidas as contribuições obrigatórias para o Seguro de Velhice e de Sobrevivência (AHV), o Seguro de Invalidez (IV), o Seguro de Desemprego (ALV) e o Seguro de Acidentes (UV). No cantão de Schaffhausen, os trabalhadores e a entidade patronal pagam além disso uma contribuição destinada ao Fundo Social cantonal. A partir de um rendimento anual de cerca de 20.000,00 francos suíços são além disso pagas contribuições complementares para fins de previdência profissional (o dito 2.º pilar), como complemento do Seguro de Velhice e Sobrevivência. No seu total, as deduções para as contribuições obrigatórias da segurança social representam cerca de 15 – 20 % do rendimento.

▶ *Serviço Federal de Segurança Social (Bundesamt für Sozialversicherung BSV): taxas das contribuições.*



PERDA DO TRABALHO

Quem vive na Suíça e fica sem emprego tem direito, sempre que estejam preenchidas as condições necessárias, a receber prestações do seguro, os chamados subsídios diários ("Taggelder"). São condições essenciais para o pagamento dos subsídios diários possuir uma autorização de residência válida, bem como ter exercido um trabalho remunerado durante um período mínimo de 12 meses durante os dois anos anteriores à comunicação da situação de desemprego. Caso não consiga encontrar emprego imediatamente a seguir a ter cessado um contrato de trabalho, deverá entrar imediatamente em contacto com o Centro de Emprego Regional (RAV), de preferência ainda durante o período de pré-aviso, a fim de obter informações sobre o que deve fazer a seguir.

- ▶ *Serviço de Emprego do Cantão de Schaffhausen: aconselhamento em situações de desemprego, mediação de postos de trabalho, ponto de atendimento para as autorizações de trabalho para estrangeiros e outras questões relacionadas com o tema do trabalho na Suíça.*
- ▶ *Centro de Emprego Regional (Regionales Arbeitsvermittlungszentrum - RAV): Centro de serviços para candidatos e empregadores.*

CONDIÇÕES DE TRABALHO

A Suíça é conhecida por oferecer boas condições de trabalho; no entanto, estas condições estão regulamentadas de forma diferente, segundo a profissão e o setor. Informe-se atempadamente sobre as condições de trabalho que vigoram. O contrato de trabalho regula o tipo de trabalho a prestar, os horários de trabalho, o período experimental, o prazo de pré-aviso, as férias, o salário, a responsabilidade profissional e a Caixa de Pensões. Em certos setores vigoram contratos coletivos de trabalho (GAV). Um Contrato Coletivo de Trabalho (GAV) consiste num acordo escrito entre um ou vários empregadores ou respetivas associações profissionais e sindicatos, contendo disposições relativas às relações entre empregadores e trabalhadores, além de disposições destinadas às partes contratantes.

- ▶ *Secretaria de Estado da Economia (Staatssekretariat für Wirtschaft - SECO): Informações sobre o tema do emprego.*
- ▶ *Secretaria de Estado da Migração (Staatssekretariat für Migration SEM): Informações para trabalhadores estrangeiros sobre o exercício de uma atividade profissional na Suíça.*
- ▶ *Inspeção do Trabalho do Cantão de Schaffhausen: a Inspeção do Trabalho é o centro de aconselhamento, prestação de serviços, competência e execução em matéria de segurança e proteção da saúde no local de trabalho, bem como períodos de trabalho e descanso.*

19

PROTEÇÃO CONTRA O DESPEDITAMENTO

A lei protege os empregados contra o despedimento em caso de doença, acidente, gravidez ou maternidade, sendo o despedimento em regra considerado nulo se ocorrer durante estes períodos. Por outro lado, em caso de despedimento abusivo por outras causas, o empregado não tem de ser incorporado de novo na empresa, podendo apenas reivindicar-se em tribunal o direito a uma indemnização.

- ▶ *Secretaria de Trabalhadores (Arbeitersekretariat) de Schaffhausen: aconselhamento jurídico, primeiro aconselhamento.*

TRABALHO ILEGAL

As pessoas a quem se paga para executar trabalhos ocasionais na área da limpeza e cuidar de crianças, bem como trabalhos domésticos e de jardinagem, também são consideradas como exercendo uma atividade remunerada. Estas pessoas têm de estar na posse de uma autorização de trabalho para estrangeiros e ser inscritas (ou inscreverem-se elas próprias) nos organismos de segurança social; caso contrário, trata-se de trabalho ilegal ou clandestino. A pessoa que presta trabalho ilegal não está segurada em caso de invalidez, acidente ou desemprego, podendo as consequências ser dramáticas. É pois do próprio interesse dos trabalhadores ter a sua situação legalizada.

- ▶ *Secretaria de Estado da Economia (Staatssekretariat für Wirtschaft - SECO): Informações relativas à temática do trabalho ilegal, ajuda para abandonar o trabalho ilegal, oferta de contactos.*
- ▶ *Trabalho ilegal no cantão de Schaffhausen: Informações relativas à temática do trabalho ilegal.*

SEGURANÇA SOCIAL



20

O SISTEMA DE PREVIDÊNCIA NA SUÍÇA

A densa rede de seguros sociais e assistência social pública protege as pessoas que aqui residem e trabalham, assim como os seus familiares, das consequências económicas de doenças, acidentes, situações de desemprego, invalidez e demais riscos, sendo o objetivo evitar a pobreza na Suíça. A segurança social é um elemento essencial do Estado suíço; é dada uma importância especial à responsabilização pessoal e ao trabalho. A segurança social na Suíça assenta em seguros sociais, no princípio dos 3 pilares (vide gráfico) e na assistência social.

Fica assim assegurada a existência básica, caso um estado de incapacidade para o trabalho, de desemprego ou de morte conduza a uma situação de dificuldades financeiras. Além disso, fica garantida uma pensão na velhice. Caso se encontre numa situação de emergência social, poderá solicitar ajuda. Pode obter informações no seu município de residência e no Serviço da Segurança Social de Schaffhausen.

- ▶ *Serviço da Segurança Social de Schaffhausen (Sozialversicherungsamt SVA): Informações e requerimentos relativos aos seguros sociais e às reduções dos prémios dos seguros de saúde obrigatórios.*
- ▶ *Serviço Federal de Segurança Social (Bundesamt für Sozialversicherungen BSV): Informações sobre os diversos seguros sociais para imigrantes e emigrantes.*

O SISTEMA DE PREVIDÊNCIA NA SUÍÇA

1º Pilar		2º Pilar		3º Pilar	
Previdência estatal		Previdência profissional		Previdência privada	
Necessidades de subsistência		Manutenção do nível de vida anterior		Complementos individuais	
AHV Seguro de Velhice e de Sobrevivência IV Seguro de Invalidez	EL Prestações complementares EO Indemnização por perda de salário	BVG Previdência profissional obrigatória	Pilar 2b Previdência profissional extra-obrigatória	Pilar 3a Previdência vinculada	Pilar 3b Previdência livre

A previdência em caso de velhice, morte e invalidez assenta em três pilares:

1º Pilar: os seguros de Velhice e Sobrevivência, Invalidez e Indemnização por Perda do Salário (AHV/IV/EO) são os seguros básicos. Todas as pessoas que vivem e/ou trabalham na Suíça estão obrigatoriamente seguradas.

2º Pilar: na previdência profissional (caixa de pensões), encontram-se obrigatoriamente segurados todos os trabalhadores a partir de um determinado rendimento anual.

3º Pilar: a previdência privada é livre e voluntária, sendo financiada com dinheiro proveniente de poupanças.



SEGURO DE VELHICE E SOBREVIVÊNCIA (AHV) E SEGURO DE INVALIDEZ (IV)

O seguro social mais importante é o Seguro de Velhice e Sobrevivência (AHV). Em princípio, todas as pessoas residentes na Suíça estão sujeitas ao seguro AHV, independentemente do fato de terem nacionalidade suíça ou estrangeira e de exercerem ou não uma atividade remunerada. A idade da reforma é de 65 anos para os homens e 64 anos para as mulheres. O Serviço de Segurança Social do cantão de Schaffhausen presta informações sobre a idade regular de reforma. Existe a possibilidade de pedir a reforma antecipada, caso em que o montante da pensão é diminuído. As contribuições do seguro de invalidez (IV) são deduzidas do salário, juntamente com as contribuições para o seguro AHV. Em caso de invalidez, o seguro dá direito a apoio na reinserção no mercado de trabalho ou a uma pensão. Quem não exercer uma atividade remunerada ou for trabalhador independente terá de pagar as contribuições diretamente na Caixa de Compensação.

- ▶ *Pro Senectute Kanton Schaffhausen: Aconselhamento social para pessoas idosas e seus familiares.*
- ▶ *Pro Infirmis Schaffhausen: Aconselhamento e apoio para pessoas portadoras de deficiência e seus familiares, até à data do pedido de reforma no âmbito do seguro AHV.*

Indemnização por maternidade

Após dar à luz, as mulheres empregadas têm direito a uma licença por maternidade por um período que corresponde, no mínimo, a 14 semanas. Durante este período, recebem em regra 80 % do salário. Para o efeito, têm de ter estado seguradas durante os 9 meses anteriores ao nascimento e ter trabalhado pelo menos 5 meses durante a gravidez. Poderá obter informações mais detalhadas junto dos Serviços da Segurança Social.

Licença de paternidade

Os pais trabalhadores têm direito a duas semanas de licença de paternidade remunerada (14 dias de subsídio,

no máx.) que devem ser gozadas nos primeiros seis meses após o nascimento da criança.

Previdência profissional BV/Caixa de Pensões

Na Suíça, e a partir de um determinado rendimento anual, as pessoas empregadas são obrigadas a inscreverem-se na instituição de previdência profissional da entidade patronal. O montante da contribuição varia entre 7 e 18 % do rendimento anual. Pelo menos metade destes prémios tem de ser paga pela entidade patronal. Os profissionais independentes não estão sujeitos a este regime.

Prestações familiares

Na Suíça, os trabalhadores, assim como os profissionais independentes e as pessoas sem atividade profissional têm direito a receber prestações familiares. Relativamente às crianças com residência no estrangeiro, podem ser aplicadas fórmulas mais limitadas. Existe direito a receber abono de família para os filhos a partir do primeiro dia do mês de nascimento até ao final do mês em que completam 16 anos de idade. No caso dos filhos que estão a estudar, as prestações são pagas até ao final do curso, o mais tardar porém até estes completarem os 25 anos de idade.

ASSISTÊNCIA SOCIAL

A assistência social tem por missão evitar, minorar ou corrigir situações de emergência material e pessoal. Tem direito à assistência social quem se encontrar numa situação de emergência pessoal, não tiver dinheiro suficiente para prover o seu próprio sustento ou o da sua família. Receberá assistência social apenas se todos os outros apoios e ajudas não estiverem disponíveis ou não forem suficientes. O objetivo da assistência social é ajudar a pessoa a conseguir prover o seu sustento com brevidade. A assistência social não é um seguro, mas um apoio do Estado. No cantão de Schaffhausen, a assistência social é regulada em conjunto pelo cantão e pelos municípios. Em caso de perguntas sobre casos isolados, entre em contacto com o município da sua residência.

IMPOSTOS



22

OBRIGAÇÃO FISCAL

As despesas com os serviços públicos, tais como infra-estruturas, trânsito, educação, polícia e exército, saúde, segurança social, etc., são financiados na Suíça principalmente através dos impostos pagos pelos particulares e pelas empresas, bem como através do IVA. Desta forma, todos contribuem para o bom funcionamento da vida pública.

COMO SÃO COBRADOS OS IMPOSTOS?

Para efeitos do cálculo dos impostos a pagar sobre o rendimento e sobre o património, tanto os cidadãos suíços como as pessoas titulares de uma autorização de residência C têm de preencher anualmente uma declaração fiscal. Os formulários da declaração fiscal são-lhe sempre distribuídos no princípio do ano. A declaração fiscal pode ser preenchida por meio de um software fiscal gratuito e por via fiscal eletrónica (eFiling) ou enviada por correio. No caso dos trabalhadores estrangeiros com autorização fiscal de residência ou de permanência, que não possuem a autorização de residência C nem estão casados com uma pessoa com nacionalidade suíça ou detentora da autorização de residência C, os impostos são-lhes diretamente deduzidos do salário (retenção na fonte). Isto aplica-se a pessoas com autorização de residência B com duração de um ano, requerentes de asilo e residentes estrangeiros temporários (estadia semanal). Uma pessoa sujeita ao imposto retido na fonte tem, ainda assim, de preencher a declaração fiscal se estiver obrigada a apresentar uma avaliação ordinária subsequente (p. ex., se auferir rendimentos mínimos de 120.000 CHF).

Em caso de dúvidas, dirija-se à Administração Fiscal do seu município, a um centro de aconselhamento ou a um consultor fiscal.

- ▶ *Administração Fiscal do Cantão de Schaffhausen: grande número de informações relativas a questões fiscais, Calculador de Impostos em linha e descarga de programas informáticos fiscais.*
- ▶ *Entidade de Promoção da Economia de Schaffhausen – Tax Guide: este manual fornece-lhe informação compacta e estruturada sobre os dados para os impostos no cantão de Schaffhausen.*

CASAMENTO E UNIÃO DE FACTO



CASAMENTO

Para se poder casar na Suíça, é preciso ter completado os 18 anos de idade. Só são reconhecidos os casamentos celebrados numa conservatória do registo civil. No cantão de Schaffhausen, a entidade competente para todas as áreas relacionadas com o casamento, o reconhecimento de nascimentos e óbitos é a Conservatória do Registo Civil da Cidade de Schaffhausen. A Conservatória informa-o sobre os requisitos necessários para contrair matrimónio, bem como sobre os documentos exigidos. Na Suíça, é permitido o casamento entre pessoas do mesmo sexo.

UNIÃO DE FACTO

Na Suíça, são possíveis e legítimas diversas formas de viver em união. Muitos casais vivem juntos sem casar (concubinato) e têm filhos em conjunto. Para estes casais, existe a possibilidade de celebrar um contrato de união de facto, que pode ser certificado em notário; este contrato regula, por exemplo, o direito de guarda e de sustento dos filhos, o que pertence a quem ou como devem ser repartidas as despesas domésticas.

SEPARAÇÃO

O divórcio pode ser exigido por ambos os cônjuges ou, do mesmo modo, apenas por um deles. A competência é do Tribunal de Família da comarca. Os matrimónios que tiverem sido contraídos no estrangeiro podem ser igualmente dissolvidos na Suíça, nos termos da lei suíça. Para tal, os cônjuges têm de ter residência habitual na Suíça e residir no país há, pelo menos, um ano. A possibilidade de pessoas estrangeiras conservarem o direito de permanência após o divórcio depende de vários fatores. Para informações sobre o divórcio, é possível entrar em contacto com um centro de aconselhamento de casais e famílias ou um centro de aconselhamento jurídico.

- ▶ *Conservatória do Registo Civil da Cidade de Schaffhausen: Informações para preparar o casamento.*
- ▶ *binational.ch: Plataforma de informação para casais binacionais e famílias interculturais.*
- ▶ *Centro de Aconselhamento na União de Facto e na Gravidez de Schaffhausen (Beratungsstelle für Partnerschaft und Schwangerschaft Schaffhausen): Aconselhamento de casais e vida em comum, bem como aconselhamento e informação em caso de gravidez, nascimento e métodos contraceptivos.*
- ▶ *Pink Cross: Organização Suíça de Homossexuais, com uma vasta oferta de aconselhamento.*
- ▶ *LOS: Organização de Lésbicas da Suíça.*
- ▶ *Transgender Network Switzerland: Informações e aconselhamento sobre o tema das pessoas transgénero.*
- ▶ *InterAction: Informações e aconselhamento sobre a temática do intersexo/ pessoas intersexuais.*

CASAMENTO E UNIÃO DE FACTO



24

DIREITO A LIVRE ESCOLHA DO PARCEIRO – CASAMENTO COERCITIVO E PERMANÊNCIA FORÇADA NO CASAMENTO

Na Suíça, vigora o direito a escolher livremente o parceiro ou o cônjuge. Assim, e segundo este direito, nem as famílias nem quaisquer outras pessoas têm direito algum a obrigar mulheres ou homens a casar-se contra a sua vontade. A coação viola não só os direitos humanos fundamentais, como também a Constituição Federal da Suíça, sendo ainda punível. Um casamento contraído sob coação pode ainda ser declarado inválido pelas autoridades, sem prejuízo de ter sido celebrado no país ou no estrangeiro.

VIOLÊNCIA DOMÉSTICA

Na Suíça, a violência doméstica não é permitida e é punida por lei. Com violência doméstica, entende-se violência física, psíquica ou sexual no seio da família ou numa relação conjugal atual ou terminada. As vítimas de violência doméstica recebem apoio e aconselhamento – desde ajuda mental para superar a experiência de violência ao esclarecimento de questões legais, passando ainda pelo alojamento em abrigos de emergência. Os autores da violência e as pessoas propensas a violência são apoiados, no sentido de desenvolverem novos métodos para pôr fim aos atos de violência ou nem sequer os executarem.

- ▶ *Centro de Apoio às Vítimas de Violência de Schaffhausen (Fachstelle für Gewaltbetroffene Schaffhausen FSGB): Aconselhamento gratuito e anónimo às vítimas, destinado a mulheres, homens, crianças e jovens, entre outros, nos casos de casamento coercivo, permanência forçada no casamento e violência doméstica.*
- ▶ *Centro de Apoio às Vítimas de Violência de Schaffhausen, Konflikt. Gewalt: Aconselhamento gratuito e anónimo a pessoas violentas e propensas à violência*
- ▶ *Centro de Apoio às Vítimas de Casamento Coercivo da Suíça (Fachstelle Zwangsheirat): Aconselha e acompanha vítimas de casamento coercivo e permanência forçada no casamento, e seus familiares.*

FAMÍLIA E FILHOS



PLANEAMENTO FAMILIAR E NASCIMENTO

O nascimento de uma criança traz consigo muitas alterações. Na região de Schaffhausen são oferecidos diversos serviços destinados a preparar este passo, bem como a acompanhar o pós-parto. Todos os nascimentos têm de ser registados na Conservatória do Registo Civil da Cidade de Schaffhausen. Se a criança nascer num hospital, o próprio hospital comunicará o nascimento. Em caso de nascimento em casa, a parteira é obrigada a participar o nascimento da criança. A parteira acompanha profissionalmente grávidas, parturientes e puérperas e oferece assistência contínua desde a gravidez, o nascimento e até ao fim do puerpério.

- ▶ *Conservatória do Registo Civil da Cidade de Schaffhausen: Folha informativa e documentos necessários relacionados com o registo do nascimento.*
- ▶ *Centro de Aconselhamento na União de Facto e na Gravidez (Beratungsstelle für Partnerschaft und Schwangerschaft): Aconselhamento de casais e vida em comum, bem como aconselhamento e informação em caso de gravidez, nascimento e métodos contraceptivos.*
- ▶ *Hospitais de Schaffhausen: Oferecem, entre outros, cursos de preparação para o parto para mulheres e casais.*
- ▶ *União de Parteiras da Suíça: Plataforma de Internet das Parteiras Independentes da Região de Schaffhausen.*
- ▶ *Folheto «Für uns da» do cantão de Schaffhausen: Resumo dos centros de aconselhamento para pais com bebés e crianças pequenas. O folheto está traduzido em inúmeros idiomas.*

SER PAI E MÃE

Educar é uma tarefa exigente. No dia a dia, os pais questionam-se repetidamente sobre o que será melhor para os filhos. Viver num ambiente novo traz desafios adicionais às famílias, que precisam de novas orientações. A partilha com outros pais é de grande vantagem.

Existe uma ampla oferta para mães e pais que gostariam de trocar informações com outros pais ou participar em atividades juntamente com os filhos. Algumas ofertas

destinam-se especialmente a estabelecer contacto entre pais suíços e pais estrangeiros. Além disso, há centros de aconselhamento especializados que ajudam os pais em relação a questões sobre a educação, o desenvolvimento e a saúde dos seus filhos.

- ▶ *wegweiser.sh – a plataforma de informação de Schaffhausen para crianças, jovens e famílias: Na plataforma online, é possível encontrar centros de aconselhamento, ofertas de tempos livres e guarda de crianças, cursos, cursos de formação para pais, e muito mais.*

EDUCAÇÃO, SAÚDE E DESENVOLVIMENTO

Na Suíça, o seguro básico paga oito exames de prevenção no pediatra, durante os primeiros quatro anos de vida, com vista ao desenvolvimento da criança. Ao mesmo tempo, é disponibilizado às mães e aos pais um serviço de aconselhamento. Caso tenha questões sobre o desenvolvimento e a educação dos seus filhos ou enfrente problemas escolares, poderá dirigir-se a diversos centros de aconselhamento, que o ajudarão na busca de soluções.

- ▶ *doktor.ch: consultórios de pediatras no cantão de Schaffhausen*
- ▶ *Spitex Schaffhausen – Aconselhamento a mães e pais: Aconselhamento em torno de questões sobre saúde, desenvolvimento e educação dos seus filhos (0-5 anos de idade).*
- ▶ *Centro para a Educação Especial e Logopedia nos primeiros anos de Schaffhausen (Fachstelle für Heilpädagogik und Logopädie im Frühbereich) : Esclarecimento, conselhos e tratamentos para crianças com dificuldades de desenvolvimento ou deficiência, desde o nascimento até à idade de entrar para o infantário*
- ▶ *Hospitais de Schaffhausen – Serviço de Psiquiatria Infantil e Juvenil (Kinder- und Jugendpsychiatrischer Dienst KJPD): Centro para o desenvolvimento psíquico de crianças e jovens e respetivas famílias. Paralelamente a sessões de esclarecimento e tratamentos, o KJPD presta também aconselhamento aos pais e técnicos da especialidade.*

FAMÍLIA E FILHOS



26 ▶

Centro Teddybär: Centro de Aconselhamento Psicológico em Schaffhausen para Pais e Filhos em torno de questões sobre desenvolvimento e educação.

- ▶ *Esclarecimento e Aconselhamento Escolar do Cantão de Schaffhausen (Schulische Abklärung und Beratung SAB): Aconselhamento de professores e pais relativo a crianças com problemas de aprendizagem e desempenho, com talentos especiais, dificuldades de relacionamento ou motivação ou desvios em termos de comportamento social no jardim de infância e na escola.*
- ▶ *Serviço de Apoio a Crianças e Jovens do Cantão de Schaffhausen (Kinder- und Jugenddienst KJD): Aconselhamento e apoio, nos casos em que o desenvolvimento de crianças e jovens parece estar em perigo*
- ▶ *Aconselhamento a Jovens de Schaffhausen: Aconselhamento e acompanhamento em caso de problemas na família, na escola e/ou no local de trabalho. Este serviço destina-se a jovens de idades compreendidas entre os 12 e os 24 anos, bem como às suas famílias, aos pais, professores e estagiários.*
- ▶ *Pro Junior Schaffhausen/Thurgau: Organiza eventos e oferece apoio material a famílias e crianças.*
- ▶ *Informações para pais: - 'Carta aos Pais' Pro Juventute: informações práticas sobre alimentação, cuidados, desenvolvimento e educação. Traduzido em várias línguas. Pode ser obtida no Serviço de Aconselhamento a Mães e Pais ou no seu município.*
- Parentu: esta aplicação informa os pais em 15 línguas sobre o desenvolvimento da criança desde o nascimento até ao 16.º ano de idade.

ACOMPANHAMENTO E EDUCAÇÃO EXTRAFAMILIAR

No cantão de Schaffhausen, as famílias têm à sua disposição diversos serviços complementares e de apoio familiar, desde centros de aconselhamento, serviços de “baby-sitter”, grupos de bebés com os pais ou grupos de jogos até infantários e serviços de suporte à família. Aproveite a oferta! Oferecerá aos seus filhos a possibilidade de estabelecer os primeiros contactos com outras crianças e, para os pais, é uma excelente oportunidade de conhecer outras famílias.

- ▶ *FCentro para Famílias de Schaffhausen*
O Centro para Famílias em Kirchhofplatz é um ponto de encontro entre mães, pais, avós e outros cuidadores de crianças pequenas, onde se estabelecem contactos. Há, entre outras coisas, um bar com um parque infantil, um gabinete de aconselhamento para mães e pais, uma infoteca e salas que podem ser usadas para cursos e eventos.
- ▶ *A primeira infância na cidade de Schaffhausen: O centro Frühe Förderung dedica-se à formação, ao acompanhamento e à educação de crianças pequenas até à entrada no jardim de infância. O centro aposta em boas condições de base e a elevada qualidade das instituições de assistência. Presta informações, coordena e cria pontes entre pessoas e organizações da área metropolitana envolvidas no apoio à primeira infância.*
- ▶ *A primeira infância no município de Neuhausen: O centro Frühe Kindheit apoia famílias com crianças até aos seis anos, com aconselhamento e ofertas no município. Organiza regularmente eventos para famílias, bem como um café para pais e crianças de periodicidade semanal.*
- ▶ *Desenvolvimento de Bairro de Schaffhausen: A iniciativa Desenvolvimento de Bairro da cidade de Schaffhausen dirige o Centro para Famílias, bem como vários encontros no bairro.*
- ▶ *Comissão de Jovens e Crianças de Thayngen – thayngen4kids: Informação sobre ofertas para crianças, jovens e famílias em Thayngen e arredores.*

Complemento dos cuidados familiares e outras ofertas

Como complemento dos cuidados familiares para os seus filhos em Schaffhausen dispõe de creches (KiTa), famílias que tomam conta de crianças durante o dia, serviços de suporte à família ou também cantinas escolares. Conforme as necessidades, as crianças são acolhidas nestes locais durante o dia inteiro ou por períodos de algumas horas. Todos estes serviços são pagos, sendo que em alguns municípios as instituições são subsidiadas. O seu município prestar-lhe-á informações sobre os serviços existentes mais perto de si, bem como sobre os custos associados.

- ▶ *Centro de Serviços Desporto, Família e Juventude do cantão de Schaffhausen: A par da supervisão do apoio complementar prestado a famílias e crianças em idade escolar, o centro tem uma lista de ofertas das instituições de apoios no cantão.*



- ▶ *Assistência a Crianças e Jovens na Cidade de Schaffhausen: Plataforma de informações da cidade de Schaffhausen sobre creches, serviços de suporte à família, cantinas e outras ofertas de cuidados às crianças.*
- ▶ *Zweidihei – Associação de Assistência às Crianças: cuidar de crianças em famílias que tomam conta durante o dia.*
- ▶ *Cruz Vermelha de Schaffhausen: ofertas de ajuda às famílias, mediação de serviços de “baby-sitter”.*

Grupos de jogos

Os grupos de jogos destinam-se a desenvolver as capacidades linguísticas e sociais das crianças, antes da sua entrada para o infantário, com recurso a atividades lúdicas. Normalmente, estes grupos de jogos decorrem duas vezes por semana, durante 2 a 4 horas. A orientação dos grupos de jogos existentes em Schaffhauser é bastante diversificada; existem, por exemplo, grupos que têm como ponto de encontro a floresta ou uma quinta e outros que se centram em especial no desenvolvimento da linguagem.

- ▶ *Centro e Ponto de contacto dos Grupos de Jogos de Schaffhausen (Fach- und Kontaktstelle Spielgruppen Schaffhausen): lista dos grupos de jogos, bem como informações de ordem geral sobre os mesmos.*

Ginástica com a Mãe / o Pai / ambos os pais (“MuKi- / VaKi- / EIKi-Turnen”)

A ginástica Mãe e Filho / Pai e Filho e/ou ambos os pais destina-se a ambos os pais com os respetivos filhos pequenos, de idades compreendidas entre 3 e 5 anos. Nestas sessões conjuntas de ginástica, a saúde e a flexibilidade são estimuladas de uma forma lúdica.

APRENDIZAGEM DE LÍNGUAS

Muitos pais sentem-se inseguros sobre a língua a transmitir aos filhos no novo ambiente. Conhecimentos atuais demonstram que os pais costumam falar com os filhos

a sua primeira língua (língua materna) e que, de facto, a devem preservar. Ao mesmo tempo, porém, os pais podem ajudar muito os seus filhos na aprendizagem da língua falada à sua volta; isto significa, antes de mais, dar ao seu filho oportunidade de contactar com outras crianças da sua idade e inscrevê-lo, por exemplo, num grupo de jogos ou num infantário.

- ▶ *Integres – Gabinete para a Integração da Região de Schaffhausen: Centro de Aconselhamento de Migrantes que responde a todas as perguntas do quotidiano. Oferta de iniciativas de ensino da língua.*
- ▶ *migplus.ch – Portal para igualdade de oportunidades de saúde: Fala comigo e ouve-me: guia para pais com sugestões sobre como ajudar as crianças a aprender uma língua. O folheto contém dicas práticas sobre educar crianças em duas ou mais línguas. Traduzido em vários idiomas.*
- ▶ *Instituto Suíço de Meios de Comunicação Infantil e Juvenis (Schweizerisches Institut für Kinder- und Jugendmedien SIKJM) – Apoio à leitura na família: guia para pais com sugestões sobre como fomentar a leitura e a aprendizagem da língua às crianças. Traduzido em vários idiomas.*

OFERTAS PARA OS JOVENS

O cantão de Schaffhausen está empenhado em apoiar os interesses dos jovens. O Centro de Apoio para Crianças e Jovens liga em rede os municípios e as associações de trabalho juvenil, apoiando-os com informações e aconselhamento. A cidade de Schaffhausen e outros municípios apoiam os jovens com iniciativas de trabalho juvenil.

- ▶ *Trabalho Juvenil na cidade de Schaffhausen: O trabalho juvenil decorre normalmente no espaço público da cidade, ao ar livre, oferecendo assim proximidade de contacto. As iniciativas, os programas e os projetos de trabalho juvenil visam a ocupação salutar dos tempos livres e o desenvolvimento pessoal.*
- ▶ *Associação para as Questões Juvenis, Prevenção e Ajuda em Problemas de Dependência (Verein für Jugendfragen, Prävention und Suchthilfe): Centro para a promoção da saúde, prevenção e aconselhamento em problemas de dependência em Schaffhausen.*
- ▶ *Parlamento da Juventude de Schaffhausen: plataforma de participação política para os jovens.*

ESCOLAS



28

O SISTEMA EDUCATIVO NO CANTÃO DE SCHAFFHAUSEN

No cantão de Schaffhausen, as crianças começam por frequentar durante dois anos o nível primário (dois anos no jardim de infância e seis anos na escola primária) e a seguir entram no nível secundário I ("Sekundarstufe I" – 'Realschule' ou escola secundária).

O ensino é grátis até ao nível secundário II ("Sekundarstufe II"), inclusive; os materiais didáticos são pagos a partir do nível secundário II.

PERÍODO ESCOLAR OBRIGATÓRIO

A frequência do jardim de infância inicia-se a partir do momento em que a criança completa os 4 anos de idade. O jardim de infância valoriza sobretudo a aprendizagem numa base lúdica, o contacto social e o desenvolvimento da linguagem. A escola primária ("Primarschule") inicia-se a partir dos 6 anos de idade. O período da escola primária tem em regra uma duração de seis anos. Segue-se depois o acesso à escola secundária - "Realschule" ou "Sekundarschule" - (Nível secundário I). As crianças portadoras de uma deficiência tanto podem frequentar uma escola de ensino especial ("Sonderschule") como ser integradas na classe regular.

COLABORAÇÃO ENTRE AS ESCOLAS E OS PAIS

Os pais são os principais responsáveis pela educação e formação dos seus filhos. Estão obrigados a inscrever os filhos numa escola e a providenciar no sentido de que estes a frequentem, cumprindo o plano de estudos e respeitando o regulamento da escola. Da mesma forma, têm a obrigação de garantir que os filhos fazem os trabalhos de casa e de que dispõem das condições necessárias para este fim.

A colaboração entre a escola e os pais reveste grande importância na Suíça. Os pais são regularmente convocados pela escola a participar em reuniões de pais e serões de pais. A sua participação é importante para que possa acompanhar bem os seus filhos ao longo do período escolar e seja possível encontrar soluções comuns em caso de problemas escolares ou no momento de escolher a profissão.

► Departamento de Educação do Cantão de Schaffhausen: informações sobre temas escolares. Para questões concretas, relacionadas com a escola dos seus filhos, deve dirigir-se diretamente ao município da sua residência.

ESCOLA PÚBLICA OBRIGATÓRIA

Nível pré-escolar	Nível primário	Nível secundário I	Nível secundário II	Nível terciário
Infantário	Escola primária	Escola secundária Escola secundária ("Realschule")	Escola média (Escola do Cantão) Escola média técnica Aprendizagem profissional Maturidade profissional	Universidade ETH (Instituto Federal de Tecnologia) Escola técnica superior Escola superior especializada
2 Anos	6 Anos	2-3 Anos	2-4 Anos	2-6 Anos



ALEMÃO COMO SEGUNDA LÍNGUA (DAZ) E CLASSES DE INICIAÇÃO PARA NÃO FALANTES DE ALEMÃO (EFF)

Caso o seu filho entre para a escola sem conhecimentos ou com muito poucos conhecimentos de alemão, a escola oferece várias modalidades de apoio. O professor e os responsáveis pelo ensino do Alemão como Segunda Língua (DaZ) estudarão as medidas mais adequadas. As crianças são integradas sobretudo na classe regular e recebem aulas suplementares de alemão. Cada município tem classes de iniciação para falantes não-nativos de alemão (Eff).

- ▶ *Schulportal do cantão de Schaffhausen: Alemão como segunda língua: informação sobre o ensino inicial e de aprofundamento linguístico para crianças com língua materna estrangeira nas escolas regulares.*

AULAS DE LÍNGUA E CULTURA DO PAÍS DE ORIGEM (HSK)

Ter bons conhecimentos da primeira língua facilita aos alunos de língua materna estrangeira a aprendizagem de outras línguas. Diversos consulados e organismos particulares oferecem por isso cursos na língua e cultura do país de origem, destinados a crianças e jovens de língua materna estrangeira. A maior parte dos cursos têm início no 2.º ano. Algumas entidades oferecem cursos para crianças desde tenra idade. A inscrição é normalmente feita na escola pública. A nota de língua e cultura do país de origem (HSK) pode ser registada semestralmente no boletim escolar.

- ▶ *Portal escolar do cantão de Schaffhausen: Língua e cultura do país de origem (HSK): informações sobre as aulas de língua e cultura do país de origem e os cursos atuais.*

ESCOLAS PARTICULARES

Existem em Schaffhausen algumas escolas particulares que oferecem aulas em sistemas de ensino alternativos. A International School of Schaffhausen ISSH ensina segundo o International Baccalaureate Organization (IBO); a língua do ensino é o inglês. A Escola Waldorfschule segue o método pedagógico Waldorf. A escola na periferia da cidade é um externato com horário diurno completo que abrange desde o 1.º ao 9.º ano de escolaridade. A associação Waldläufer oferece, em Neuhauser Wald, um nível básico (1.º jardim-escola até e com o 2.º ano). Em Hallau, há a Tandemschule do 1.º ao 6.º ano.

- ▶ *Escola Internacional de Schaffhausen (International School of Schaffhausen): Todos os níveis, a partir dos 3 anos de idade, até ao Diploma Years Curriculum.*
- ▶ *Waldorfschule de Schaffhausen e jardins-escolas: Do 1.º ao 5.º ano, jardim-escola, grupos de jogos e um grupo para pais e filhos.*
- ▶ *Stadtrandschule em Schaffhausen: Externato com horário diurno completo, do 1.º ao 9.º ano de escolaridade.*
- ▶ *Centro de Natureza e Formação Waldläufer: A associação ocupa-se de iniciativas pedagógicas na natureza no cantão de Schaffhausen.*
- ▶ *Tandemschule: Pequena escola particular cristã em Hallau.*



OUTRAS ESCOLAS E ENSINO PROFISSIONAL – NÍVEL SECUNDÁRIO II

Após completar o período de escolaridade obrigatória, os jovens podem frequentar outro estabelecimento de ensino ou concluir uma aprendizagem profissional. O diploma profissional constitui parte integrante essencial do sistema de educação suíço.

A formação profissional básica destina-se à aquisição das competências e dos conhecimentos necessários ao exercício de uma profissão. A Suíça possui o sistema de formação profissional dito “dual”, que consiste na formação paralela numa empresa e numa escola de educação profissional. Cerca de 70% dos jovens iniciam desta maneira a sua carreira profissional. A condição para uma formação profissional é um contrato de aprendizagem com uma empresa. Distinguem-se dois tipos de formação profissional básica:

1. Certificado de Aptidão Profissional: a formação básica com duração de três a quatro anos é em geral concluída por um exame final de conclusão da aprendizagem, habilitando ao Certificado Federal de Aptidão Profissional. Conjuntamente com a conclusão de uma formação geral alargada, o Certificado Federal de Aptidão Profissional habilita à Maturidade Profissional.

2. Atestado Profissional: a formação básica de dois anos é em regra concluída por um exame e habilita ao Atestado Federal Profissional. Está concebida de forma que as ofertas tenham em consideração especial os aprendentes dotados de aptidões práticas.

Durante o período da aprendizagem ou após a respetiva conclusão, há a possibilidade de concluir a prova de maturidade profissional (“**Berufsmatura**”). A maturidade profissional permite o acesso às escolas superiores técnicas.

A frequência da **Escola Cantonal ou Liceu** (“Kantonsschule, Gymnasium”), com a conclusão da prova de maturidade (“Matura”), é condição de admissão nos estabelecimentos de ensino superior.

A Escola Média Técnica (“Fachmittelschule”) concede, ao fim de três anos de formação geral e de um ano de estágio, o diploma de Maturidade Técnica, que habilita à admissão num curso de uma escola superior técnica.

A Escola Média de Comércio prepara para a formação em gestão empresarial com Certificado Federal de Aptidão Profissional (EFZ), em conjunto com uma prova de maturidade comercial.

- ▶ *Departamento de Formação Profissional do Cantão de Schaffhausen: Informações e aconselhamento sobre formação profissional e formação contínua, ajuda em questões relacionadas com a empresa onde é efetuada aprendizagem e os contratos de aprendizagem.*
- ▶ *Escola Cantonal de Schaffhausen: A Escola Cantonal de Schaffhausen oferece a possibilidade de realizar a prova de maturidade em duas línguas (alemão-inglês / alemão-francês).*

ENSINO SUPERIOR – NÍVEL TERCIÁRIO

A Suíça oferece muitas possibilidades em termos de cursos superiores. A formação superior após uma aprendizagem profissional ou após o liceu está sujeita ao pagamento de propinas (Universidade, Instituto Federal de Tecnologia, Escola Superior de Pedagogia, Escola Superior Técnica, Escola Superior Especializada).

- ▶ *Berufsberatung.ch: Todas as informações sobre cursos universitários.*
- ▶ *Perspektiven-Studium: Plataforma com informações e projetos relativos ao acesso universitário para refugiados.*



INFORMAÇÃO E ACONSELHAMENTO SOBRE A ESCOLHA DE UMA PROFISSÃO E A FORMAÇÃO CONTÍNUA

O Centro de Informação Profissional (BIZ) encontra-se aberto à população de Schaffhausen para informações e conselhos relacionados com a escolha de uma profissão, a escolha de um curso, bem como com a subsequente carreira profissional e as possibilidades de realizar uma formação contínua. Na página de Internet e nas instalações do BIZ (Herrenacker 9), é possível consultar um grande número de perfis de profissões, podendo os interessados obter aconselhamento no próprio local, sem necessidade de inscrição prévia. Para mais perguntas é necessário marcar uma data e uma hora. Numa sessão de aconselhamento, os clientes aprendem a conhecer melhor os seus interesses e competências e desenvolvem ideias para opções profissionais. O aconselhamento é, em princípio, gratuito para os jovens até aos 20 de idade que residam no cantão de Schaffhausen. Os adultos dispõem de aconselhamento sobre a carreira profissional. As três primeiras sessões de aconselhamento, com duração de 1 hora cada, são gratuitas para as pessoas que residam no cantão de Schaffhausen, sendo as restantes sessões sujeitas a pagamento.

- ▶ *Centro de Informação Profissional (BIZ) do Cantão de Schaffhausen (Berufsinformationszentrum BIZ): Aconselhamento em matéria de profissão, ensino superior e carreira profissional. Informações e aconselhamento relacionados com a formação escolar ou profissional.*

CURSOS DE PREPARAÇÃO

Quem não conseguir aceder diretamente a uma formação profissional básica ou entrar para uma outra escola logo após o período de escolaridade obrigatória,

poderá frequentar um curso de preparação. O Centro de Informação Profissional (BIZ) dá-lhe conselhos para a escolha do curso adequado. O Centro de Formação Profissional (BBZ) de Schaffhausen oferece diversos modelos no ano de preparação profissional. Os jovens e adultos que tenham imigrado mais tarde e que não tenham frequentado a escolaridade obrigatória na Suíça ou a tenham frequentado por pouco tempo, podem seguir no cantão de Schaffhausen um Programa de Educação dividido em dois níveis. A primeira fase ocorre no programa de ensino básico JUMA da Agência de Trabalhadores da Suíça (SAH) de Schaffhausen, que visa a transição para cursos de integração com foco na formação profissional do Centro de Formação Profissional (BBZ). Os cursos de integração são realizados no modelo a tempo inteiro ou no âmbito de uma formação elementar para a integração como modelo de acompanhamento profissional com componente prática e teórica. Estes cursos têm como objetivo possibilitar o acesso a uma formação profissional de base na Suíça.

- ▶ *Centro de Formação Profissional do Cantão de Schaffhausen (Berufsbildungszentrum BBZ): Informações sobre os vários cursos do ano de preparação profissional, em especial no respeitante ao curso de integração do BBZ para jovens estrangeiros.*
- ▶ *Agência de Trabalhadores da Suíça (Schweizerischen Arbeiterhilfswerks SAH): Curso do Programa de Educação para Jovens Imigrantes (JUMA-B) para jovens dos 16 aos 25 anos, bem como numerosas ofertas educacionais e de apoio, com vista à integração social e profissional.*
- ▶ *Formação Elementar para a Integração INVOL: A formação elementar para a integração destina-se a pessoas com estatuto reconhecido de refugiado, estrangeiros admitidos temporariamente, imigrantes tardios de países fora da EU/EFTA e Estados terceiros, bem como pessoas com estatuto de proteção S, que possuem motivação para concluir uma formação profissional na Suíça.*
- ▶ *START! Studium: o curso elementar de integração na Universidade de Zurique é uma oferta formativa de dois semestres para refugiados com potencial para concluir um curso universitário. No programa, os participantes preparam-se a nível linguístico, técnico e organizacional para as exigências inerentes a um curso universitário na Suíça.*



32

ASSISTÊNCIA MÉDICA

A maior parte das pessoas na Suíça tem um médico de família, que é o primeiro interlocutor nas questões de saúde. Schaffhausen dispõe de dois hospitais: o Hospital Cantonal público e a Clínica Particular Belair. A hospitalização decorre normalmente através do médico de família. Fora das horas de consulta e em caso de emergência, pode também dirigir-se ao consultório de urgências ou à enfermaria de urgências do Hospital Cantonal.

- ▶ *Sociedade Médica Cantonal de Schaffhausen: entre outras coisas, contactos dos médicos que exercem na região de Schaffhausen.*
- ▶ *Associação dos Médicos de Família (Hausarztverein) de Schaffhausen: contactos dos médicos e médicas de família com atividade na região.*
- ▶ *Spitäler Schaffhausen: encontra nesta página informações relativas ao Hospital Cantonal (incluindo reabilitação e cuidados intermédios) e ao Centro de Psiquiatria Breitenau, assim como à Psiquiatria Infantil e Juvenil.*
- ▶ *Clínica particular Belair de Schaffhausen: Clínica particular no bairro residencial Breite.*

EMERGÊNCIAS MÉDICAS

No cantão de Schaffhausen, o serviço de urgências ambulatorio é assegurado por médicos em consultórios independentes. Em caso de emergência durante os horários normais de funcionamento do consultório, deve dirigir-se ao seu médico de família. Caso este esteja ausente, ser-lhe-ão comunicados os nomes e os números de telefone do consultório que está de serviço. Fora dos horários de funcionamento, poderá dirigir-se ao Consultório de Emergências Médicas de Schaffhausen, localizado no Serviço de Urgências do Hospital Cantonal de Schaffhausen. A cargo deste serviço, que funciona à noite e durante o dia aos fins de semana, estão médicos e médicas de família da região. O posto de urgências médicas no hospital do cantão está aberto 365 dias por ano, 24 horas por dia.

- ▶ **O que fazer em caso de urgência:** *Através do número de telefone 052 634 34 00, será encaminhado pelo centro de comando para o serviço de urgência mais adequado: poderá ser o consultório do médico de família de serviço durante o dia, o consultório de emergências médicas ou o posto de urgências médicas. Em caso de urgências médicas vitais, ligue para o número 144.*
- ▶ **Posto de aconselhamento e intervenção em situações de crise (Abklärungs- und Kriseninterventionsstelle KiSH)**
O posto de aconselhamento e intervenção em situações de crise (KiSH) é uma iniciativa dos Serviços Psiquiátricos e situa-se no Centro Psiquiátrico em Breitenau. Permite agendar, a curto prazo, consultas ambulatoriais com profissionais de saúde (dentro de 24 até, no máximo, 48 horas), por forma a prestar apoio na superação de situações de crise. Tel. 052 634 72 75 (a partir das 17h00 até às 8h00 da manhã, bem como aos fins de semana: Tel. 052 634 34 34.)

SEGURO DE DOENÇA E DE ACIDENTES

Em caso de mudança do estrangeiro para a Suíça, deverá contrair um seguro de doença e de acidentes no espaço de 3 meses. Se vier de um outro cantão, terá de apresentar o seu cartão de segurado no seu novo município de residência, dentro de um prazo de 30 dias. As Caixas de Seguro de Doença são obrigadas por lei a aceitar todas as pessoas interessadas em contrair um seguro básico. Regra geral, as pessoas empregadas estão seguradas contra acidentes. Certifique-se de que não está duplamente segurado! O seguro básico cobre as despesas com tratamentos nos médicos na secção geral de todos os hospitais que constem da lista de hospitais do cantão de Schaffhausen; no entanto, o próprio tem sempre de pagar uma parte das despesas com tratamentos (dependente da franquia e da comparticipação do segurado). O Estado garante uma redução dos prémios do seguro às pessoas seguradas, aos casais e às famílias com uma situação financeira modesta. O processamento dos requerimentos de redução de prémios está a cargo do Serviço de Segurança Social do Cantão de Schaffhausen. Podem ainda ser contraídos seguros suplementares, como complemento ao seguro básico, que cobrem outros serviços, como por exemplo o internamento hospitalar na secção particular.



- ▶ *Serviço Federal de Saúde Pública (Bundesamt für Gesundheit BAG): informações sobre saúde, seguros, etc.*
- ▶ *Serviço de Segurança Social de Schaffhausen (Sozialversicherungsamt Schaffhausen): formulários de requerimentos, informações sobre reduções de prémios e informações sobre seguros sociais.*
- ▶ *Serviço Federal de Saúde Pública (Bundesamt für Gesundheit BAG) – Priminfo: comparação dos prémios das caixas de seguros de doença para efeitos do seguro básico.*
- ▶ *migesplus.ch – Guia da Saúde na Suíça: brochuras sobre a saúde, publicadas pelo Serviço Federal de Saúde Pública e pela Cruz Vermelha Suíça, abrangendo todos os temas de saúde relevantes e com tradução em várias línguas.*

CUIDADOS DENTÁRIOS

Salvo raras exceções, os tratamentos dentários não se encontram incluídos no catálogo de serviços do seguro básico obrigatório; a maioria das despesas com o dentista é, portanto, paga pelo próprio paciente. Para as crianças, pode ser contraído um seguro dentário especial. No cantão de Schaffhausen, as crianças e os jovens contam com os serviços da Clínica da Escola Dentária. A Clínica da Escola Dentária efetua anualmente exames dentários em crianças dos infantários e alunos e alunas das escolas. Este exame é sempre gratuito e é também obrigatório. Todos os outros serviços da Clínica da Escola Dentária são subsidiados pelo cantão, podendo assim ser oferecidos em condições mais vantajosas.

Os assistentes de profilaxia visitam os infantários, as escolas primárias e as escolas do ciclo de orientação e ensinam as crianças a cuidar da higiene oral e a ter uma alimentação correta.

- ▶ *Clínica da Escola Dentária do Cantão de Schaffhausen: além de exames e tratamentos, são dadas também informações sobre profilaxia dentária*

APOIO E PRESTAÇÃO DE CUIDADOS NO CANTÃO DE SCHAFFHAUSEN

Para além dos problemas físicos, as doenças crónicas e a invalidez trazem consigo algumas dificuldades no dia a dia. Também as pessoas mais velhas se veem confrontadas com novos desafios. A par dos cuidados e do apoio domiciliário, existem ainda, como alternativa, várias modalidades residenciais, como casas de repouso e lares para pessoas idosas, residências para a terceira idade, etc. Em Schaffhausen existe um grande número de centros de aconselhamento, como por exemplo a fundação “Pro Senectute” e/ou a associação “Pro Infirmis”, além dos serviços de apoio da Associação Spitex ou da Cruz Vermelha, que lhe pode prestar ajuda na prestação dos cuidados e na execução das tarefas quotidianas.

- ▶ *Pro Senectute Kanton Schaffhausen: Diversas ofertas de aconselhamento, tempos livres e assistência no dia a dia para pessoas de idade.*
- ▶ *Pro Infirmis Thurgau-Schaffhausen: Aconselhamento e apoio para pessoas portadoras de uma limitação mental, física ou cognitiva e seus familiares, até à idade da reforma AHV (64 anos para as mulheres e 65 anos para os homens).*
- ▶ *Krebsliga, Lungenliga, Rheumaliga e Diabetes Schaffhausen: Apoio transversal a pessoas que sofrem destas doenças e seus familiares.*
- ▶ *Spitexverband Kanton Schaffhausen: os serviços da Spitex vão desde os cuidados de saúde e de enfermagem, passando pelo auxílio nas tarefas domésticas e o apoio social.*
- ▶ *Cruz Vermelha do cantão de Schaffhausen: Oferece diversos serviços e ajuda nas áreas da saúde, questões sociais e integração. Os serviços mais importantes são os serviços de transporte, o sistema de chamadas de emergência e os serviços de ajuda a familiares.*
- ▶ *palliative.ch: Associação suíça, que liga em rede, a nível intercantonal, promove e informa relativamente a assuntos específicos dos cuidados paliativos. Além disso, existe uma associação cantonal em Schaffhausen.*
- ▶ *Associação para as Questões Juvenis, Prevenção e Ajuda em Problemas de Dependência (Verein für Jugendfragen, Prävention und Suchthilfe Schaffhausen VJPS): Centro para a promoção da saúde, prevenção, aconselhamento em problemas de dependência e trabalho social de proximidade, bem como fornecimento de refeições a pessoas economicamente desfavorecidas (‘Gassenküche’) de Schaffhausen.*

CULTURA E LAZER



34

DESCOBRIR SCHAFFHAUSEN

A região de Schaffhausen convida a uma multiplicidade de itinerários para a sua descoberta. A variada paisagem renana entre Schaffhausen e Stein am Rhein proporciona uma vivência única da natureza. No verão, meia Schaffhausen goza da frescura húmida do Reno, numa das muitas piscinas existentes no rio ou ao longo das suas margens, nos pontos em que é possível aceder-lhe. A beleza vigorosa e bravía da cascata do Reno é impressionante ao longo das sucessivas estações do ano, sendo encantadora a visita no inverno, quando tudo está gelado. No verão, o espetáculo natural é festejado com um fogo-de-artifício. A vasta paisagem de colinas e as florestas do Randen e do Reiat incitam às caminhadas, aos passeios e aos piqueniques e a bem desenvolvida rede de ciclovias é ideal para excursões de bicicleta.

- ▶ *KulturLegi Schaffhausen: Com a KulturLegi, as pessoas com salários baixos ou que recebem serviços de apoio beneficiam de descontos de até 70 por cento em muitas ofertas no cantão de Schaffhausen e muitos outros cantões por toda a Suíça.*
- ▶ *Schaffhauserland Tourismus: Informa sobre um grande número de destinos de excursões, bem como pequenas caminhadas e os eventos a decorrer, gastronomia, desporto, cultura e outras ofertas de tempos livres, e tem um serviço de compra de bilhetes para visitas guiadas públicas, visitas guiadas em grupo, experiências e iniciativas, peças de teatro, passeios de barco, eventos e vouchers.*
- ▶ *KSS Freizeitpark: O Parque de Lazer proporciona possibilidades de praticar desporto nas mais diversas modalidades, desde natação, patinagem no gelo e voleibol de praia, a "spas" e ginásios.*
- ▶ *wanderland.ch: Propostas para caminhadas regionais e locais, com descrições dos percursos e respetivos mapas em linha.*
- ▶ *Parque Natural Regional de Schaffhausen: Informações sobre experiências na natureza em Schaffhausen.*
- ▶ *Naturpark Schaffhausen: Planear online excursões na região de Schaffhausen.*
- ▶ *rheinfal.ch: Informações sobre eventos e visitas guiadas relacionados com o fenómeno natural que é a cascata do Reno.*

DESCANSO E TEMPOS LIVRES

Os encontros do dia a dia e as atividades dos tempos livres são importantes para o bem-estar; ajudam a descontraír e a aprender, a manter-se de boa saúde e a alargar o círculo das amizades, fazendo com que seja mais fácil criar raízes no novo local de residência.

A vida nos bairros e nas localidades

As localidades e os bairros organizam festas e eventos que pode visitar e/ou em cuja realização pode colaborar ativamente. O ideal é sempre informar-se junto dos conhecidos, dos parentes, dos amigos e dos vizinhos. Além disso, os bairros e as localidades dispõem de locais de encontro, como parques de jogos infantis, piscinas e centros de bairro, onde é possível estabelecer contactos. Caso se interesse especialmente pelo desenvolvimento na sua área e deseje contribuir de forma ativa para a convivência no seu bairro e/ou na sua localidade, poderá fazê-lo através de uma associação de bairro ou da localidade.

Os municípios do cantão de Schaffhausen possuem uma página de Internet, na maioria dos casos com o nome do município, que informa sobre os acontecimentos da atualidade, assim como sobre a política e a administração. No caso da cidade de Schaffhausen, esta página apoia além disso o desenvolvimento dos bairros no que se refere a pretensões e projetos que promovem a vida em comum, o intercâmbio e a rede social nos bairros e contribuem para melhorar a qualidade de vida; organiza em vários bairros encontros que permitem a pessoas de todas as idades e origens travar conhecimento.

- ▶ *Cidade de Schaffhausen – Quartiervereine: Oferta variada de atividades e informações dos bairros de Schaffhausen.*
- ▶ *Benevol Schaffhausen: O Centro de Trabalho Voluntário atua como mediador e procura voluntários para trabalhar em todos os domínios.*
- ▶ *Quartierentwicklung Schaffhausen: Pontos de encontro e projetos dos diversos bairros em Schaffhausen.*



Associações e clubes

Tanto no cantão como nos municípios, existem as mais diversas associações para mulheres, homens, crianças, jovens e pessoas de idade. Por exemplo, associações juvenis como os escuteiros, associações de ciências naturais e história, clubes de automobilistas, clubes de xadrez, associações de mulheres, associações musicais e culturais, partidos políticos e associações desportivas de todos os tipos. Em muitos municípios existem ainda atividades como ginástica para pais e filhos ("EIKI-Turnen"), ginástica para a saúde, ginástica para idosos, grupos corais e grupos de teatro. Os cursos e as associações estão abertos a todas as pessoas interessadas, congratulando-se sempre com novos membros. Informe-se sobre as várias ofertas no seu município de residência. Na página de Internet do seu município encontra informações sobre as associações locais.

- ▶ *wegweiser.sh* – a plataforma informativa de Schaffhausen para crianças, jovens e famílias: Na plataforma online, encontra postos de aconselhamento, ofertas de tempos livres e guarda de crianças, cursos, cursos de formação para pais e muito mais.
- ▶ *Integres* – Gabinete para a Integração da Região de Schaffhausen: existem no cantão muitas associações culturais e de estrangeiros. Pode consultar a lista correspondente na página de Internet do Gabinete para a Integração.

Cultura

A região de Schaffhausen conta com uma oferta cultural variada e diversificada. A começar no Teatro Municipal e nos pequenos teatros em diversos municípios e passando pelos festivais de teatro regionais, pode participar aqui numa estimulante vida teatral. O variado programa dos cinemas em Schaffhausen e Stein am Rhein é complementado por pequenos festivais de cinema de grande qualidade e pelo espetacular evento de cinema ao ar livre no terraço da fortaleza Munot. O Museu de Todos-os-Santos, que goza de fama inclusive fora da região, e diversas galerias de arte, convidam a visitar interessantes

exposições. Museus locais, como o Museu da Viticultura de Schaffhausen, em Hallau, dão testemunho das especificidades, usos e costumes regionais. Finalmente, com o Festival de Jazz de Schaffhausen, o festival de música Stars in Town, o Festival Internacional de Bach e a série de concertos de música clássica «Schaffhausen Klassik», bem como inúmeras salas de concertos, tais como o centro cultural Kammgarn e o clube TapTap, os amantes da música de todos os géneros estão bem servidos.

- ▶ *kulturraum.sh*: A plataforma cultural da cidade e cantão de Schaffhausen informa sobre os eventos a decorrer, espaços e possibilidades de apoio à cultura.
- ▶ *nordagenda.ch*: Calendário em linha dos eventos na região de Schaffhausen.
- ▶ *Blauburgunderland Schaffhausen*: Eventos relacionados com o vinho e a região vinícola "Blauburgunderland". O calendário semanal de eventos é publicado como suplemento dos jornais regionais.

Bibliotecas e ludotecas

As bibliotecas proporcionam a todos o acesso livre à informação e ao conhecimento. A Biblioteca Agnesenschütte e a Biblioteca Municipal, situada na praça Münssterplatz, são as bibliotecas públicas da cidade de Schaffhausen. Destinam-se a todas as pessoas sem exceção, promovem a formação livre da opinião e a igualdade de oportunidades e disponibilizam espaços para estudo individual, encontros e intercâmbio de ideias. A inscrição é gratuita e está aberta a toda a população da região. A Biblioteca Agnesenschütte oferece literatura de ficção e não ficção em várias línguas, para pessoas de todas as idades. A Biblioteca Municipal na praça Münssterplatz funciona como arquivo de literatura mais antiga.

Encontra ainda bibliotecas públicas nos municípios de Hallau, Oberhallau, Neunkirch, Wilchingen, Schleithem, Neuhausen am Rheinfall, Stein am Rhein e Thayngen. No Centro para Famílias em Schaffhausen e em Stein am Rhein encontram-se as ludotecas do cantão. As ludotecas emprestam jogos e materiais lúdicos.

VIDA QUOTIDIANA



36

COMPRAS

A região de Schaffhausen conta com uma grande variedade de lojas para fazer as compras. Lojas de alimentação, lojas especializadas, armazéns e centros comerciais oferecem tudo o que se possa desejar, desde produtos para as necessidades quotidianas até à moda e aos relógios, produtos decorativos e joias. Os bem conservados centros históricos de Stein am Rhein e de Schaffhausen estão reservados aos peões e convidam a passear e a fazer compras com toda a comodidade. Muitos municípios incluem nas suas páginas de Internet uma lista dos estabelecimentos comerciais. Na “Pro City” pode obter informações sobre as compras no centro histórico da cidade de Schaffhausen.

Horários de abertura

Os horários de abertura das lojas divergem bastante. Muitas lojas costumam abrir de manhã, entre as 8h00 e as 9h00, e fechar entre as 18h30 e 19h00.

Os centros comerciais maiores encontram-se parcialmente abertos até mais tarde.

Preços

Os preços afixados nos produtos são vinculativos e incluem o IVA. O pagamento é feito predominantemente em dinheiro, com o cartão bancário de débito (“EC-Karte”), com o cartão postal (“Postcard”) ou por meio da aplicação de pagamentos TWINT. Muitas lojas aceitam os cartões de crédito usuais.

Diretamente da herdade

No colorido mercado semanal, na loja de venda direta da quinta e/ou no mercado de agricultores, pode comprar produtos frescos da região.

Mercado semanal de Schaffhausen: terça-feira, das 7h00 às 11h00 e sábado, das 7h00 às 12h00

- ▶ *Schaffhuser Puuremärkt (Mercado de Agricultores de Schaffhausen): terça-feira, das 8h00 às 12h00, sexta-feira das 9h00 às 17h30 e sábado, das 8h00 às 12h00*
- ▶ *Neuhuusermärkt (Mercado de Neuhausen): sexta-feira, das 15h00 às 18h30*
- ▶ *Pro City Schaffhausen: Informações sobre compras no centro histórico de Schaffhausen.*
- ▶ *Associação dos Agricultores de Schaffhausen: Informações e moradas sobre a venda direta dos agricultores de Schaffhausen. Indicações de lojas de venda direta de quintas e bancas de mercado.*

ENTIDADES OFICIAIS, CORREIOS E BANCOS

A maior parte dos serviços oficiais cantonais está localizada na cidade de Schaffhausen. Os vários postos municipais e cantonais possuem horários de abertura diversos. Informe-se junto da sua Administração Municipal ou na página de Internet do cantão de Schaffhausen.

Os Correios oferecem os seus serviços nas estações dos correios, agências de correios ou ainda, no caso dos municípios mais pequenos, sob a forma de serviço ao domicílio. Os horários de abertura variam consoante os estabelecimentos. A estação central dos correios situada em frente da estação ferroviária de Schaffhausen é a que tem o período de abertura mais longo: segunda a sexta-feira, das 7h30 às 18h30, sábado das 8h00 às 16h00. No cantão de Schaffhausen, existem vários bancos regionais e internacionais, com uma ou várias sucursais. Os horários de abertura são diversos. A sucursal bancária em questão terá todo o gosto em lhe dar esta informação.

- ▶ *Die Schweizerische Post: Informationen über Leistungen und Preise der Post.*



SISTEMA DEMOCRÁTICO

A democracia suíça proporciona muitas possibilidades de expressão e participação na vida pública. Com a naturalização, adquire todos os direitos políticos, tanto a nível nacional, como também no que respeita ao cantão de Schaffhausen e ao seu município de residência. Os direitos políticos, também designados direitos populares, são muito amplos: direito de voto, direito de elegibilidade, direito de iniciativa, direito de referendo. Assim, o povo pode propor a alteração da Constituição (direito de iniciativa) ou rejeitar uma lei elaborada pelo Parlamento (direito de referendo). Sempre que na Suíça se fala de “soberano” está-se a falar do povo. Os direitos políticos são exercidos nos três níveis estatais: confederação, cantões e municípios ou comunas.

Eleições e votações

Os parlamentos federais, cantonais e municipais e os governos executivos são eleitos de quatro em quatro anos pelo povo. Paralelamente às eleições, os cidadãos eleitores são ainda chamados às urnas para votar em projetos específicos. O cantão de Schaffhausen detém por sinal desde há décadas a mais alta taxa de participação de voto na Suíça; o que também se deve em parte ao facto de o voto ser obrigatório neste cantão. Quem não toma parte numa votação, paga uma «multa» de seis francos suíços, em conformidade com a lei eleitoral.

Separação de poderes

O Estado está dividido em três setores ou poderes: Parlamento (legislativo), Governo (executivo) e Tribunais (judicativo). O poder legislativo decreta as leis e controla o Governo e a Administração Pública. O poder executivo aplica as leis, governa e administra o Estado. O poder judicativo pronuncia as sentenças, julga, pune e protege. Cada setor conta com instituições nos níveis da federação, dos cantões e dos municípios, separadas entre si.

Ao nível da federação, o Conselho Federal (“Bundesrat”) forma o Governo Central Suíço, o qual é eleito pelo Parlamento. Por sua vez, o Parlamento é eleito pelo povo e é composto por dois conselhos – o Conselho Nacional (“Nationalrat”) e o Conselho dos Cantões (“Ständerat”). O cantão de Schaffhausen encontra-se representado no Conselho Nacional e no Conselho dos Cantões por duas pessoas, respetivamente.

O Tribunal Federal é eleito pelo Parlamento. O cantão de Schaffhausen e os seus municípios organizaram a separação de poderes do seguinte modo:

Poder Legislativo

Cantão: a autoridade legislativa do cantão é o Conselho Cantonal (“Kantonsrat”). Os seus 60 membros representam os diversos distritos e partidos políticos.

Municípios: a autoridade legislativa da cidade de Schaffhausen é o Conselho de Cidade Geral (“Grosse Stadtrat”). Em alguns municípios, como Neuhausen am Rheinfahl, Stein am Rhein, Beringen e Thayngen, esta função é exercida pelo Conselho de Moradores (“Einwohnerrat”). Nos restantes municípios, esta função cabe à Assembleia Municipal (“Gemeindeversammlung”).

Poder Executivo

Cantão: o Governo Cantonal é composto por cinco membros do Conselho de Governo (“Regierungsräte ou Regierungsrätin”), cada um deles dirigindo uma secção. O “Praesidium” de Governo (“Regierungspräsidium”) é assumido em ciclos anuais por um ministro ou ministra de Estado (“Regierungsrat/Regierungsrätin”).

Municípios: o poder executivo da cidade de Schaffhausen é o Conselho da Cidade (“Stadtrat”). Stein am Rhein dispõe igualmente de um conselho de cidade; em todos os outros municípios, a autoridade executiva cabe ao Conselho Municipal (“Gemeinderat”).



38

Poder judiciativo

O Tribunal Supremo é a instância judicial máxima no cantão de Schaffhausen; é responsável pela jurisprudência em todos os domínios jurídicos e pela supervisão de todas as autoridades judiciais do cantão, como, por exemplo, o Tribunal Cantonal, o Serviço de Execuções e Falências, o Serviço dos Juízes de Paz, a Comissão de Arbitragem em Questões de Arrendamento, a Entidade da Tutela de Menores e Adultos, etc.

- ▶ *Kanton Schaffhausen – Behörden: Informações detalhadas sobre o poder executivo, legislativo e judiciativo do cantão.*
- ▶ *ch.ch: Informação pormenorizada e temas da atualidade na Suíça.*

POSSIBILIDADES DE PARTICIPAÇÃO POLÍTICA PARA ESTRANGEIROS E ESTRANGEIRAS

Embora no cantão de Schaffhausen os estrangeiros e as estrangeiras não possam exercer os mencionados direitos políticos, existem muitas outras possibilidades de participar na vida pública e de desempenhar um papel influente no futuro da comunidade. Os cidadãos estrangeiros e as cidadãs estrangeiras podem a qualquer momento desenvolver uma atividade numa associação de bairro ou numa associação local, numa organização profissional, num clube desportivo ou numa comissão de aconselhamento. Tal como os cidadãos suíços, também os cidadãos estrangeiros gozam do direito de petição. O direito de petição confere a toda a gente a possibilidade de efetuar consultas, fazer propostas, enviar críticas e/ou reclamações às autoridades, tanto a nível municipal, como cantonal e federal, consistindo assim numa possibilidade de exercer influência nas decisões tomadas pelos órgãos estatais.

NATURALIZAÇÃO

Com a aquisição da naturalização, adquirem-se direitos políticos na Suíça. A nacionalidade suíça pode ser requerida por pessoas que residam há mais tempo na Suíça. O tipo de processo, isto é, processo ordinário, simplificado ou naturalização facilitada, depende essencialmente da duração da residência e/ou do motivo da permanência na Suíça. No caso da naturalização simplificada (na maior parte dos casos, cônjuges de cidadãos suíços e cidadãs suíças), o pedido é dirigido diretamente à Confederação; nos restantes casos, o requerimento deve ser apresentado no município de residência do cantão de Schaffhausen.

A pessoa a naturalizar deve cumprir os seguintes requisitos:

- estar inserida na vida do município, do cantão e da suíça em geral;
- conhecer os hábitos de vida, bem como os usos e costumes suíços;
- respeitar a ordem jurídica suíça e não agir de forma a pôr em perigo a segurança interna e externa da Suíça;
- demonstrar que tem conhecimentos suficientes da língua alemã;
- provar que dispõe das adequadas condições pessoais e financeiras.

(Considerações contidas no artigo 6º da lei de naturalização do cantão de Schaffhausen)

- ▶ *Serviço para a Justiça e os Municípios do cantão de Schaffhausen (Amt für Justiz und Gemeinden): informações sobre os processos de naturalização, bem como todos os formulários de requerimento de aquisição da nacionalidade.*



INTEGRES – GABINETE PARA A INTEGRAÇÃO DA REGIÃO DE SCHAFFHAUSEN, BEM COMO POSTO DE ATENDIMENTO PARA A PROTEÇÃO CONTRA A DISCRIMINAÇÃO E CONFLITOS INTERCULTURAIS

Vive e trabalha na nossa região e gostaria de se familiarizar com a localidade. Teremos todo o gosto em ajudá-lo a integrar-se no nosso país e na nossa região. A nossa equipa ajudá-lo-á com questões do quotidiano ou na escolha do curso mais adequado. No cantão de Schaffhausen, há uma oferta abrangente de cursos de alemão e de integração.

Áreas de aconselhamento

- Aconselhamento sobre cursos de alemão e de integração
- Ajuda no preenchimento de formulários e na correspondência escrita com entidades administrativas, seguradoras ou instituições
- Aconselhamento sobre questões do quotidiano e mediação com os centros adequados
- Aconselhamento em situações de racismo, discriminação e conflitos interculturais
- Primeiras informações para recém-chegados

Custos

O aconselhamento é gratuito.

Horário de abertura

Sem inscrição prévia, no seguinte horário de abertura:
Segunda e quarta-feira: 9h00 – 11h00 / 14h00 – 17h00
Terça-feira: fechado
Quinta e sexta-feira: 14h00 – 17h00
Fora do horário de abertura: mediante marcação.

Local

Integres
Integrationsfachstelle für die Region Schaffhausen
Krebsbachstrasse 61
8200 Schaffhausen

Contacto

Telefone: 052 624 88 67
E-mail: info@integres.ch

HISTÓRIA

O Integres foi fundado no verão de 2004, enquanto centro de competências para questões de integração. O Centro de Integração conta, contudo, com uma experiência bem mais longa. Já no ano de 1972, uma ampla aliança entre membros da sociedade civil, da área da economia e da política deu origem ao Ponto de Contacto entre Suiços e Estrangeiros de Schaffhausen, com a finalidade de apoiar a integração da população estrangeira e promover o intercâmbio cultural. Nos anos que se seguiram, o Ponto de Contacto constituiu um dos elos mais importantes entre a população migrante e a sua nova pátria. A ajuda era, muitas vezes, orientada para o dia a dia; desta forma, os consulentes eram ajudados a preencher corretamente formulários oficiais ou a marcar uma consulta médica. Hoje em dia, o Integres continua a prestar aconselhamento como dantes, contudo, funciona primariamente como centro de convergência e empenha-se, na qualidade de centro especializado, no sucesso da integração, tanto a nível estrutural como conceptual.

